

SOME POEMS ABOUT INSECTS



ONE of the great defects of English books printed in the last century is the want of an index. The importance of being able to refer at once to any subject treated of in a book was not recognised until the days when exact scholarship necessitated¹ indexing of the most elaborate kind. But even now we constantly find good books severely criticised because of this deficiency. All that I have said tends to show that even to-day in western countries the immense importance of systematic arrangement in literary collections is not sufficiently recognised. We have, of course, a great many English anthologies,—that is to say, collections of the best typical compositions of a certain epoch in poetry or in prose. But you must have observed that, in western countries, nearly all such anthologies are compiled chronologically²—not according to the subject of the poems. To this general rule there are indeed a few exceptions. There is a collection of love poetry by

¹ I. to make necessary or indispensable.

昆蟲を詠んだ詩



前世紀に出版された英國の書物の大缺點

の一つは索引の無いとである。或る書物の中で論述してあるどんな題目へでも、直ぐに参照が出来るといふとが重要なとだといふとは、精確緻

密な學問が最も細密な索引を附けるを必要己むを得ぬととする時日の來るまでは認められなかつたのである。が今でさへ、立派な書物が之を缺いで居るが爲めに手非道い批難を受けて居るのは、絶へず我々の見る處である。自分が今言つた事は、今日でも西洋諸國では、文學の作品集に於て、之を系統的に整然と排列するの非常に肝要な事が充分には認められて居ないといふとを示すとになるのである。英國詩文選集——即ち、詩歌若くは散文に於て或る一時代の模範的な最上の作品を蒐集したもの——は、固よりのと、仲々澤山にある。然し、西洋諸國では、こんな詩文選集の殆んど總べてが——詩歌の題目に従つてで無く——年代順に編纂してあるとに諸君は氣が付いたに相違無い。此の一般規則には尤も二三の例外がある。ワトスンが出した戀愛詩集がある。これは有名

Watson,¹ which is famous; a collection of child poetry by Patmore;² a collection of “society verse”³ by Locker;⁴ and several things of that sort. But even here the arrangement is not of a special kind; nor is it ever divided according to the subject of each particular poem. I know that some books have been published of late years with such titles as “Poems of the Sea,” “Poems of Nature”—but these are of no literary importance at all, and they are not compiled by competent critics. Besides, the subject-heads are always of much too general a kind. The French are far in advance of the English in the art of making anthologies; but even in such splendid anthologies as those of Crépet⁵ and of Lemerre⁶ the arrangement is of the most general kind,—chronological, and little more.

I was reminded to tell you this, because of several questions recently asked me, which I found it impossible to answer. Many a Japanese student might suppose that western poetry has its classified arrangements corresponding in some sort to those of

-
- 註 1. William Watson (1858-) 英國の詩人。その Love Lyrics は 1892 年出版。
2. Coventry Kearsy Dighton Patmore (1823-1896) 英國の詩人。英國博物館圖書館の司書 (1847-68) たりしもあり。
3. 軽い一寸した社會上の題目を捉へて歌つた興味ある上品な詩歌をいふ。
4. Frederick Locker (1821-1895) 英國の詩人。先生の所謂

な書物である。パトモアが出した児童詩歌集がある。ロカアの『社會詩』集がある。まだそんなやうな詩集が數々ある。だが斯んなものにも、その排列は特別なものでは無い。また一々の特別な詩篇の題目に依つて分けても無いのである。近年『海の詩』、『自然の歌』といふやうな標題で出版された書物が幾つかあるとは自分は知つて居るが、——此等のものは全く何等文學的價値の無いもので、また適任な批評家が編纂したもののでも無いのである。それにまた、題の項目がいつも餘りに一般的である。詩文選集を作る術に於て佛蘭西は遙か英國より進んで居るが、それでも、クレペーの選集やルメルの選集のやうなあんな立派な選集にすら、排列は頗る一般的のもので——年代順で、殆んどそれ以上に出て居らぬ。

上述の事を諸君に話さうと思ひ出したのは、それに答へる事を不可能と思つた色々な質問を自分が先頃受けたからである。西洋の詩には日本の歌の排列法といくらか似通つて居る分類された排列法があるだらうと、斯う多數の日本の學生は想像されるかも知れぬ。或は獨逸にはそ

vers de societe の一流を創立せし人。先生の指されし collection は、その著 London Lyrics (1857) なり。輕妙を以て鳴る。

5. 譯者には此人不明。

6. Alphonse Lemerre. Les classiques français, la Petite Bibliothèque littéraire, la Bibliothèque contemporaine et la Bibliothèque des curieux, la Pléiade français の著あり。

Japanese poetry. Perhaps the Germans have something of the kind, but the English and French have not. Any authority upon the subject of Japanese literature can, I have been told, inform himself almost immediately as to all that has been written in poetry upon a particular subject. Japanese poetry has been classified and sub-classified and double-indexed or even quadruple-indexed after a manner incomparably more exact than anything English anthologies can show. I am aware that this fact is chiefly owing to the ancient rules about subjects, seasons, contrasts, and harmonies, after which the old poets used to write. But whatever be said¹ about such rules, there can be no doubt at all of the excellence of the arrangements which the rules produced. It is greatly to be regretted that we have not in English a system of arrangement enabling the student to discover quickly all that has been written upon a particular subject—such as roses, for example, or pine trees, or doves, or the beauties of the autumn season. There is nobody to tell you where to find such things; and as the whole range² of English poetry is so great that it takes a great many years even to glance through it, a memorised knowledge of the subjects is impossible for the average³ man. I

註 1. 何んぞ世人に言はれようとも。題詠は思想感情を束縛するといふ非文學的なりこの非難あらんとも、なり。

んな種類のものがあるかも知れぬが、英國にも 佛國にも
そんなものは無い。自分の聞いて居る處に據ると、日本文
學といふ一主題に精通して居る權威者はどんな人でも、
或る特別な一題目を歌で詠んであるものなら總て殆ん
ど直ぐに判るといふとである。日本の歌は、英國の詩文
選集が示し得るどんな方法よりかも、比較にならぬ程も
つと精密に分類され、それが更に細かく分類され、二重
に索引付に、或は四重にも索引付きにされて居る。此の
事實は、古昔の歌人がそれに従つて歌を詠みなれて居
た、題目、時候、對比、調和の太古からの法則に主と
して基いて居るといふとを自分は知つて居る。然しそん
な法則に就いて是非の論はあらうがそれは措いて、兎も
角そんな法則が生み出した部類分けの秀でて居るとは少
しも疑ふとは出来ない。或る特別な題目、——例を擧ぐ
れば、薔薇とか、松の木とか、鳩とか、秋季の美しさとか
いふ題目で、今迄詠まれて居る詩歌全部を學生をして
直ぐに發見せしめ得るやうな、そんな排列の方式が英詩
に無いといふ事は大に遺憾とすべきである。そんなとを
何の本で檢べていゝか言つて呉れる者は誰一人ありはせ
ぬ。それに英吉利の詩歌の全範圍は非常に廣いもので、
ずつと一目見通ほすにさへ多大の年月を要するとだから、
題目を暗記して知つて居ようとするとは常人には不可能

-
2. scope ; compass.
 3. ordinary.

believe that Macaulay¹ would have been able to remember almost any reference in the poetry then accessible to scholars,—just as the wonderful Greek scholar Porson² could remember the exact place of any text in the whole of Greek literature, and even all the varieties of that text. But such men are born only once in hundreds of years; the common memory can not attempt to emulate their feats. And it is very difficult at the present time for the ordinary student of poetry to tell you just how much has been written upon any particular subject by the best English poets.

Now you will recognise some difficulties in the way of a lecturer in attempting to make classifications of English poetry after the same manner that Japanese classification can be made of Japanese poetry. One must read enormously merely to obtain one's materials, and even then the result is not to be thought of as exhaustive. I am going to try to give you a few lectures upon English poetry thus classified, but we must not expect that the lectures will be authoritatively complete. Indeed, we have no time for lectures of so thorough a sort. All that I can

註 1. Thomas Babington Macaulay (1800-1859) 有名なる英國の歴史家、論文家、詩人兼政治家。博覽強記を以て名あり。殊にその強記は驚嘆に値するものありき。Milton の『失樂園』の如き長詩篇も暗誦し居たりといふ。

2. Richard Porson (1759-1808)。Cambridge 大學にて希臘語

のとである。かの驚嘆すべき希臘學者 ポルソン が、希臘文學全體のどんな本文でも的確に 其の在り場處を記憶し、おまけに その本文のあらゆる異體³をも記憶し得たやうに、マコウレー ならば、當時學者の手の届く限りの詩歌の殆んど どんな引照をも記憶し得たとであらうと自分は信じて居る。然しそんな人間は幾百年にたゞ一度しか生れぬ。そんな人の爲したとを普通の記憶力しか無いものが見倣ふ譯には行かぬ。それから、今のところ、尋常普通な詩歌研究者にとつて、何か或る特殊な題目に對して最善な英國詩人がどれ丈け書いて居るか、それを諸君に述べるとは甚だ困難である。

扱て、日本の詩歌を日本の分類法で分類すると同じ方法を用ひて英國の詩歌を分類せんと企てるとは講演者にとつて幾分困難だといふとは諸君は認めるであらう。ただ材料を手に入れる丈に非常に澤山な書物を讀まなければならぬ。そして讀んだにしても、その結果が遺漏の無いものと考へるとは出來ない。自分は斯くして分類された英國の詩歌に對して二三回の講演を諸君にしようと思つて居るのであるが、その講演が信據するに足る完全なものとは期待してはならぬ。自分の試み得るとは、英國の詩人が某々二三の題目に對して思索し且つ

教授たりしもあり。London Institution (1806) の圖書館員たりしもあり。希臘文學其他の著書數種あり。博覽強記を以て名ありし人。

3. 書物によりて他の書物にあるのさ文句の異なるがあり。さる異なる文句のをいふなり。

attempt will be to give you an idea of the best things that English poets have thought and expressed upon certain subjects.

You know that the old Greeks wrote a great deal of beautiful poetry about insects,—especially about musical insects, crickets, cicadae, and other insects such as those the Japanese poets have been writing about for so many hundreds of years. But in modern western poetry there is very little, comparatively speaking, about insects. The English poets have all written a great deal about birds, and especially about singing birds; but very little has been written upon the subject of insects—singing insects. One reason is probably that the number of musical insects in England is very small, perhaps owing to the climate. American poets have written more about insects than English poets have done, though their work is of a much less finished¹ kind. But this is because musical insects in America are very numerous. On the whole, we may say that neither in English nor in French poetry will you find much about the voices of crickets, locusts, or cicadae. I could not even give you a special lecture upon that subject. We must take the subject “insect” in a rather general signification;² and if we do that we

註 1. complete ; perfect.

表現した最上な物についての概念を諸君に與へようとするだけのとである。

諸君は知つて居る、古昔の希臘人は、昆虫に就いて——殊に聲の好い昆虫、丁度日本の歌よみが幾百年の間それを詠んだ蟋蟀や蟬や他の虫に就いて——美しい詩を澤山に書いた。處が西洋の近代の詩には、比較的と言つて、昆虫に關した詩は甚だ少い。英國の詩人は皆んな鳥に就いては、特に啼く鳥に就いては、随分澤山詩を書いて居るが、昆虫といふ題目——啼く虫といふ題目で書いたものは甚だ少い。一つの理由は、多分氣候の爲め、英國には聲の好い虫の數が甚だ少いといふとであるやうだ。亞米利加の詩人は英國の詩人が書いて居るよりもつと澤山昆虫のとを書いて居る、尤もその作品は英國のものより遙か仕上げの足りないものではあるが。が米國に多い譯は、亞米利加には聲の好い虫が非常に數多く居るからである。全體として、英國の詩にも佛國の詩にも、蟋蟀、蝗蟲、或は蟬に就いては詩は多く無いと言つてよからう。この題目で諸君に特別講義するとすら出來まい。insect (昆虫) といふ題目を、やゝ一般的な意義に取らなければ

can edit together a nice little collection of poetical examples.

The butterfly was regarded by the Greeks especially as the emblem of the soul and therefore of immortality. We have several Greek remains, picturing the butterfly as perched upon a skull, thus symbolising life beyond death. And the metamorphosis of the insect is, you know, very often referred to in Greek philosophy. We might expect that English poets would have considered the butterfly especially from this point of view ; and we do have a few examples. Perhaps the best known is that of Coleridge.¹

The butterfly the ancient Grecians made
The soul's fair emblem,² and its only name—
But of the soul, escaped the slavish trade
Of earthly life ! For in this mortal³ frame
Ours is the reptile's lot, much toil, much blame,
Manifold motions making little speed,
And to deform and kill the things whereon we
feed.

The allusion to the " name " is of course to the Greek word, *psyche*, which signifies both soul and

註 1. Samuel Taylor Coleridge (1772-1834) 英國の詩人兼批評家。

なるまい。さうすれば模範詩歌の立派な小詩集を出版することが出来る。

蝶は希臘人には殊に精神の表章、従つてまた不死不滅の表章と見做されて居つた。死後の生命の象徴に、髑髏の上にとまつて居る蝶を繪に描いた希臘人の遺物は澤山に在る。それから此の虫が變態するのを、諸君が知つて居るやうに、希臘哲學では毎度引合に出してある。そこで、英國の詩人も殊に此見地からして蝶を考察しては居ないかと期待されるとと思ふ。ところが果して二三の例があるのである。一番能く知れ渡つて居るのは コールリツヂのだらうと思ふ。

いにしへの、希臘の人は、胡蝶をば、
人のみ魂の表章(しるし)とも、それが唯一の名さもしつ。
み魂さいふも、うつし世の、奴隸の如き束縛の、
つさめのがれしみ魂なり。死ある我等のむくるには、
くるしみ多く、過失(さが)多く、わづか進むに様々に、
身を働かせかくてまた、我等が糧を得る物を、
損なひ殺し、技を這ふ、虫の身にしも似てあれば。

その『名』と言ふたのは、固より希臘語の psyche (サイキ) といふ語を指したので、これは魂といふ意味と胡

-
2. symbol ; allusive figure.
 3. subject to death ; destined to die.

butterfly. Psyche, as the soul, was pictured by the Greeks as a beautiful girl, with a somewhat sad face, and butterfly wings springing from her shoulders. Coleridge tells us here that although the Greeks likened the soul to the butterfly, we must remember what the butterfly really is,—the last and highest state of insect-being—“escaped the slavish trade of earthly life.” What is this so-called slavish trade? It is the necessity of working and struggling in order to live—in order to obtain food. The butterfly is not much of¹ an eater; some varieties,² indeed, do not eat at all. All the necessity for eating ended with the life of the larva. In the same manner religion teaches that the soul represents the changed state of man. In this life a man is only like a caterpillar; death changes him into a chrysalis, and out of the chrysalis issues the winged soul which does not have to trouble itself about such matters as eating and drinking. By the word “reptile”³ in this verse, you must understand caterpillar. Therefore the poet speaks of all our human work as manifold motions making little speed; you have seen how many motions a caterpillar must make in order to go even a little distance, and you must have noticed the manner in which it spoils the appearance of the

註 1. to be not much of a——。大した——で無い。

2. 生物學上、種 (species) の次に位する變種なり。

蝶といふ意味と兩方有つて居る。魂としての *psyche* は、
兩の肩から 胡蝶の 翅が出て居る、憂を帯びた顔の、美く
しい娘として 希臘人は 描いて 居つた。コールリツヂは
此の詩に斯う言うて居る。希臘人は 魂を胡蝶になぞらへ
て居るけれども、我々は 胡蝶は 實際 何んであるか、——
『うつし世の、奴隷の如き束縛の、つとめのがれし』昆虫
生涯の最後の 最高の状態を 思出さなければならぬ。此の
所謂 奴隷のやうな仕事とは 何んであるか。生きんが爲め
に——食物を得んが爲めに——仕事をし骨を折る必要を
いふのである。胡蝶といふものは 大して物は食はぬもの
である。實際全く何も喰べない種類のものもある。物を
喰べる必要は全く 仔蟲生活と共に 終るのである。同様に、
魂といふは 人間の變化した状態を示して居るのだと 宗教
が教へる。此世に於ては、人間は 全く 毛虫に過ぎない。
死が人間を 一個の蛹に變じ、その 蛹からして、食ふとか
飲むとかいふやうなとに 心配をせんでもよい 翼の生えた
魂が出て來る。此詩に 用ひてある *reptile* といふ語は、
毛虫といふ意味だと 解さなくてはならぬ。そこで此詩人
は、我々 人間の 仕事なるものは、少し歩むのに 種々多様
な 運動をするその運動だといふのである。諸君は、毛虫
が 少しの距離を進むのにも 幾多の運動をしなきやならぬ
かを知つて居る。また 諸君は、その毛虫が喰べる植物の
外觀を 害ねる害ねやうを 注意したに 相違無い。あらゆる
生活は——殊に人間の生活は——たゞ他の生活を 滅ぼし

plant upon which it feeds. There is here an allusion to the strange and terrible fact, that all life—and particularly the life of man—is maintained only by the destruction of other life. In order to live we must kill—perhaps only plants, but in any case we must kill.

Wordsworth has several poems on butterflies, but only one of them is really fine. It is fine, not because it suggests any deep problem, but because with absolute simplicity it pictures the charming difference of character in a little boy and a little girl playing together in the fields. The poem is addressed¹ to the butterfly.

Stay near me—do not take thy flight!
A little longer stay in sight!²
Much converse do I find in thee,
Historian of my infancy!
Float near me; do not yet depart!
Dead times revive in thee:
Thou bring'st, gay creature as thou art!
A solemn image to my heart,
My father's family.

Oh! pleasant, pleasant were the days,

¹ I. addressed—spoken.

てのみ維持されるものだといふ、不思議な且つ怖るべき
事實に、此詩で暗に言ひ迫んで居る。生きんが爲には
我々は物を殺さねばならぬのである、——尤も、それが
植物だけのともあらうが、兎に角我々は物を殺さねばな
らぬのである。

ワアツワアス には 胡蝶を詠んだ詩が數々あるが、眞に
好いのはその中一篇しか無い。好いといふのは、何か深
遠な問題を暗示して居るからといふ譯で無く、非常に單
純に、野原で一所に遊んで居る小さな男の子と小さな女
の子との性質の面白い相違を描いて居るが爲めである。
此詩は蝶に向つて言ひかけて居るのである。

近くにあれや——飛び去るな！
見ゆるところに今しばし！
言ひたきもの數あれば。
我が幼年を記るす汝(な)れ！
近くを飛べや、まだ去るな！
逝きし月日の汝(な)に復活(かへ)る。
楽しく飛べど、思はずよ、
さる面影を おごそかの、
父のうからな！

樂しかりしよその頃は、

2. in sight—within view or seeing distance.

The time, when, in our childish plays,
My sister Emmeline and I
Together chased the butterfly !
A very hunter did I rush
Upon the prey : with leaps and springs
I followed on from brake to bush ;
But she, God love her, feared to brush
The dust from off its wings.

What we call and what looks like dust on the wings of a butterfly, English children are now taught to know as really beautiful scales or featherlets, but in Wordsworth's time the real structure of the insect was not so well known as now to little people. Therefore to the boy the coloured matter brushed from the wings would only have seemed so much dust. But the little girl, with the instinctive tenderness of the future mother-soul in her, dreads to touch those strangely delicate wings ; she fears, not only to spoil, but also to hurt.

Deeper thoughts than memory may still be suggested to English poets by the sight of a butterfly, and probably will be for hundreds of years to come. Perhaps the best poem of a half-metaphorical,¹ half-philosophical thought about butterflies is the beauti-

註 1. 暗比的、隱喩的。露置けるが如くに涙が袖を濡らす、さ
いふを『袖に露置く』さやうに暗に露を涙に比する言ひ方

子供おそびに我さわが
妹エムリンさもごもに
蝶追ひ行きし其頃は！
追うては我は走りしよ
跳ねも飛びもし犠牲(いげにへ)へ
くさむら出で、藪の中。
妹恐れぬ、しほらしく、²
翅の粉(こな)をおさすと。

蝶の翅の上の、我々が粉(こな)と呼ぶ、又粉と見ゆるものは、實に美しい鱗片又は細羽毛だと知るやうに今の英國の兒童は教はるのであるが、ワアツワアス時代には、この昆虫の眞の性質は、子供には、今ほど能くは判つて居なかつた。だからしてこの男の子には、蝶の翅から擦り落とされる色のついた物は、たゞそれだけの粉としか思へなかつたであらう。然しその小さな女の子は、未來の親心の本能的なやさしさがあるから、その不思議なほどにかよわい翅に手を觸れるとが怖いのである。見つともなくするのを恐れる許りで無い、怪我させるとも恐れるのである。

英國の詩人は、蝶を眺めて、懐出よりももつと深い思想を思ひ浮かせられるのである。多分今後數百年の間も左うであらう。胡蝶に就いての、半ば譬喩的半ば哲學的思想の最善の詩は、恐らくブラウニングの『縁日の

を metaphor といふ。

2. 神よ、彼の女を愛し給はんとをよ、なり。

ful prologue¹ to Browning's² "Fifine at the Fair,"³ which prologue is curiously entitled "Amphibian"—implying that we are about to have a reference to creatures capable of living in two distinctive elements, yet absolutely belonging neither to the one nor to the other. The poet swims out far into the sea on a beautiful day; and, suddenly, looking up, perceives a beautiful butterfly flying over his head, as if watching him. The sight of the insect at once suggests to him its relation to Greek fancy as a name for the soul; then he begins to wonder whether it might not really be the soul, or be the symbol of the soul, of a dead woman who loved him. From that point of the poem begins a little metaphysical fantasy about the possible condition of souls.

The fancy I had to-day,
Fancy which turned a fear!
I swam far out in the bay,
Since waves laughed warm and clear,

I lay and looked at the sun,
The noon-sun looked at me:

-
- 註 1. 長き詩の序詞をいふ。
2. Robert Browning (1812-1889) 十九世紀四大詩人の一人。
3. fair は日本の縁日の如き市(いち)。Fifine は詩中に描かれある、佛國の海岸町 Pornic へ來り、縁日の見世物興行

ファイフアイン』であらう。その詩の序詞は『兩棲動物』といふ妙な題になつて居る。それは、我々人間は、かつきり違つた二つの領分に棲み得るが、絶對的にその何れにも屬して居ない動物に關係がありさうに思へるといふことを暗示したものである。詩人は或る美はしい日に遠く海へ泳ぎ出る。そして、顔を擡げて見ると、突然自分の頭上を飛んで居る、自分を看まもつてでも居さうな、美しい蝶が見える。この昆虫を見ると、直ぐとそれが魂の名として希臘人の空想に現はれて居る關係が頭に浮ぶ。そこで、その蝶は自分を愛して居た、今は亡き女の眞實の魂ぢやなからうか、或はその魂の表示ぢやなからうかと怪しみ出す。この詩のこの邊の處からして、魂の状態は若しや斯んなものではなからうかとの、一寸した哲學的空想が始まるのである。

今日余が得たる此の空想(おもひ)、
恐怖(おそれ)さなりし空想(おもひ)よな!
入江はるかに泳ぎ出ぬ、
清波ぬくげに笑み居しに。

身をあをむけに日をば見ぬ、
我を眞晝の日は見たり。

に出づる gipsy の美人の名。此百三十解にわたる長詩は、利己的な無情な好色漢の行爲に潜む心的過程を解釋せるものと稱せらる。好色漢 Don Juan がその妻 Elvire に説く詭辨仲々に面白く讀まる。

Between us two, no one
Live creature, that I could see.

Yes! There came floating by
Me, who lay floating too,
Such a strange butterfly!
Creature as dear as new:

Because the membraned¹ wings
So wonderful, so wide,
So sun-suffused, were things
Like soul and nought beside.

So much for the conditions of the poet's reverie. He is swimming in the sea; above his face, only a few inches away, the beautiful butterfly is hovering. Its apparition makes him think of many things—perhaps first about the dangerous position of the butterfly, for if it should only touch the water, it is certain to be drowned. But it does not touch the water; and he begins to think how clumsy² is the man who moves in water compared with the insect that moves in air, and how ugly a man is by comparison with the exquisite creature which the Greeks likened to the soul or ghost of the man. Thinking about

註 1. membrane (薄膜)といふ名詞を動詞様に用ひしなり。

ふたりの中に生けるもの、
我は見ざりき、何一つ。

あらず！同じく浮び居る
我が身に近く浮び來る
清げにもまた愛らしき
げにも怪しき蝶一羽！

さも不思議なる、さも廣き、
さも日の光漲りし、
紙さもうすきその翅、
たましひさしも見えなれば。

此詩人が空想を起した事情に就いてはそれだけ。彼は海中で泳いで居るのである。その顔の上、つい四五寸離れて、美しいその蝶が飛び廻つて居る。その姿が色々なとを彼に考へさせる、——初には或はその蝶の危険な地位を思つたりする、一寸でも水に觸つたなら、その蝶は溺れるにきまつて居るから。ところが水には觸らない。それから彼は、水の中で動いて居る人間は、空中を飛んで居るこの虫と比べて何んとまあ不器用なものだらうと考へ始める。それから、希臘人が人間の魂若しくは幽靈にたぐへた此の美妙的な動物と比べて、人間は何んたる醜いものであらうかと考へる。幽靈といふとを考へるといふ

ghosts leads him at once to the memory of a certain very dear ghost about which he forthwith begins to dream.

What if a certain soul
Which early slipped its sheath,
And has for its home the whole
Of heaven, thus look beneath,

Thus watch one who, in the world,
Both lives and likes life's way,
Nor wishes the wings unfurled
That sleep in the worm, they say ?

But sometimes when the weather
Is blue, and warm waves tempt
To free oneself of tether,¹
And try a life exempt

From worldly noise and dust,
In the sphere which overbrims²
With passion and thought,—why, just
Unable to fly, one swims !

This is better understood by paraphrase: “ I

-
- 註 1. a chain, rope, halter.
2. overbrims with—is full of.

と、それを直ぐに彼が夢みそめる或る一つのなづかしい
幽霊の懐出へと直ぐに考が向く。³

早く殻をばぬけ出でて
今はみ空を住み家なる
魂ありて斯く我を
見下ろし居るさせば如何に。

此世に生きて、生好み、
虫には潜む翅をば
擴げんこしも願はざる
ものを見居るさせば如何に？

されどたまたま青空を、
暖き海誘うて、
身を世につなぐ鎖より
のがれて、音と埃との

浮世の生を脱すべく
つとむる時も情熱を
思想を溢る世界まで——
飛べれば人は泳ぐなり！

これは意譯すればよく解（わか）る。『死ある肉體とい

3. 直ぐに色んな夢想空想に耽らしめる今は亡き人の事を思
はず、となり。

wonder if the soul of a certain person, who lately died, slipped so gently out of the hard sheath of the perishable body—I wonder if she does not look down from her home in the sky upon me, just as that little butterfly is doing at this moment. And I wonder if she laughs at the clumsiness of this poor swimmer, who finds it so much labour even to move through the water, while she can move through whatever she pleases by the simple act of wishing. And this man, strangely enough, does not want to die, and to become a ghost. He likes to live very much ; he does not yet desire those soul-wings which are supposed to be growing within the shell of his body, just as the wings of the butterfly begin to grow in the chrysalis. He does not want to die at all. But sometimes he wants to get away from the struggle and the dust of the city, and to be alone with nature ; and then, in order to be perfectly alone, he swims. He would like to fly much better ; but he can not. However, swimming is very much like flying, only the element¹ of water is thicker than air.”

However, more than the poet's words is suggested here. We are really told that what a fine mind desires is spiritual life, pure intellectual life—free from all the trammels² of bodily necessity. **Is**

註 1. 天地を成す地水火風空といふ elements のうちの水といふ element,

ふ堅い鞅からあんなに穩やかにぬけ出た、此間死んだあの人の魂が——あの女が——あの小さな蝶が、今自分を見下ろして居るやうに、天界のその家から自分を見下ろして居はせぬか知ら。あの女は、たゞ行きたいと思ふだけで自分の好きな處何處へでも行けるのに、水の中を行くにすら斯んなに骨折つて居る此の下手な泳ぎ手の不器用さをあの女は笑つて居はせぬか知ら。それに此男は、如何にも不思議千萬だ、死にたく思はず、幽霊にならうと思はぬ。生きて居るを非常に好いて居る。蝶の翅が蛹のなかで生長しだすと同じで、あの男の身體の殻の中で生長しつゝあると想はれて居る魂の翅を欲しもせぬ。少しも死ぬるを欲しないのだ。それでも時々市井の鬭争と塵芥とより脱れて、自然と二人きりにならうと欲する。それからまた、全然一人きりにならうと思つて、その男は泳ぐ。泳ぐよりか飛びたいのだらう。だがそれは出来ぬ。然し泳ぐとは餘程飛ぶとに似て居る。たゞ水は空氣より濃いだけ違ふ』。

が然し、此詩には此詩人の言句以上のところが暗示されて居る。立派な心が希望するところのものは——肉體的必要のあらゆる桎梏をのがれた——精神的な生活、純知的な生活であるといふことを我々は實際聞いて居る。水泳者は



not the swimmer really a symbol of the superior mind in its present condition? Your best swimmer can not live under the water, neither can he rise into the beautiful blue air. He can only keep his head in the air; his body must remain in the grosser element. Well, a great thinker and poet is ever thus—floating between the universe of spirit and the universe of matter. By his mind he belongs to the region of pure mind,—the ethereal state; but the hard necessity of living keeps him down in the world of sense and grossness and struggle. On the other hand the butterfly, freely moving in a finer element, better represents the state of spirit or soul.

What is the use of being dissatisfied with nature? The best we can do is to enjoy in the imagination those things which it is not possible for us to enjoy in fact.

Emancipate through passion
And thought, with sea for sky,
We substitute, in a fashion,
For heaven—poetry;

Which sea, to all intent,¹
Gives flesh such noon²-disport,

註 1. to all intent = practically; virtually.
2. noon = high.

その現状に於る優秀な心の表徴では 實際無いか。どんなに熟練な水泳者も、水の下では生きて行けぬ、また美しい青空へ昇つて行くとも出来ぬ。頭は空中に出して居ればする。身體はもつと濃厚な棲息範圍に残して置かなきゃならぬ。扱て考へて見給へ、大思想家大詩人は——精神の世界と物質の世界との間に浮んで、——常に斯うなのである。その心から見れば、純潔な心の境地——靈氣の世界——のものだが、生きて行くといふ冷酷な必要が、彼を引きとめて感覺と卑野と鬭争との此世界に置いて居るのである。之に反して、もつと靈妙な棲息範圍を自由にあるいて居る胡蝶は、精神界若しくは精靈界をよりよく現はして居る。

自然に對して不満の念を抱いてそれで何になる？ 現實では我々が享樂の出来ない物を想像で享樂するところが我々の爲し得る最善のとである。

情を思想に解脱して³
空の代りに海を有ち、
天上界の代りに⁴は、
詩歌の世界を我等有つ。

その海こそはまこそげに
風の世界がたましひに

-
3. emancipate—freed.
 4. substitute—put in exchange.

As a finer element¹
Affords the spirit-sort.²

Now you see where the poet's vision of a beautiful butterfly has been leading his imagination. The nearest approach which we can make to the act of flying, in the body, is the act of swimming. The nearest approach that we can make to the heavenly condition, mentally, is in poetry. Poetry, imagination, the pleasure of emotional expression—these represent our nearest approach to paradise. Poetry is the sea in which the soul of man can swim even as butterflies can swim in the air, or happy ghosts swim in the finer element of the infinite ether. The last three stanzas of the poem are very suggestive :

And meantime, yonder streak
Meets the horizon's verge ;
That is the land, to seek
If we tire or dread the surge :³

Land the solid and safe—
To welcome again (confess !)
When, high and dry, we chafe⁴
The body, and don the dress.

註 1. 水よりも稀薄純粹なる element 即ち air なり。
2. たましひの者共。

與ふる如き娛樂(たのしみ)を
肉あるものに與ふなり。

美しい一匹の胡蝶を此詩人が見たとが、何處へその想像力を導いたか諸君に判るだらう。肉體でもつて、我々が爲し得る動作で飛ぶといふ動作に最も近いものは、泳ぐといふ動作である。精神上に於て、我々が爲し得るとで、天國の状態に一番接近し得るとは詩歌の世界に遊ぶとである。詩歌、想像、情緒發表の快——此等は天國への最も近い接近となるのである。胡蝶が空中で泳ぐとが出来、幸福な靈がもつと稀薄純潔な無窮のエーテルの境地で泳ぐと出来るのと丁度同じく、詩歌は人間の精神が其處で泳ぐとの出来る海である。此詩の最後の三解は頗る暗示的なものである。

線(すぢ)とも見ゆる遠き陸
地平の縁(ふち)と相會へり。
浪恐れんか疲れんか、
それぞ我等が向ふ土地。

水出て身をば擦(す)りぬくめ、
衣物をまふ時はまた
(自白す)我等歡迎の——
陸は堅固に安全に。

-
3. a large wave or billow.
 4. to make warm by friction.

Does she look, pity, wonder
At one who mimics¹ flight,
Swims—heaven above, sea under,
Yet always earth in sight ?

“Streak,” meaning an indistinct line, here refers to the coast far away, as it appears to the swimmer. It is just such a word as a good Japanese painter ought to appreciate in such a relation. In suggesting that the swimmer is glad to return to shore again and get warm, the poet is telling us that however much we may talk about the happiness of spirits in heaven—however much we may praise heaven in poetry—the truth is that we are very fond of this world, we like comfort, we like company,² we like human love and human pleasures. There is a good deal of nonsense in pretending that we think heaven is a better place than the world to which we belong. Perhaps it is a better place, but, as a matter of fact, we do not know anything about it; and we should be frightened if we could go beyond a certain distance from the real world which we do know. As he tells us this, the poet begins again to think about the spirit of the dead woman. Is she happy? Is she looking at him—and pitying him as he swims, taking

註 1. to act in imitation of.

上には空を、下(した)に海、
されど陸をば常に見て、
飛ぶも真似て水泳ぐ
者を彼女は憐むか。

不分明な線といふ意味の streak といふ語は、此處では水泳者にさう思へる、遙かに遠き海岸のとを言うて居るのである。此語は正(まさ)に立派な日本の畫工が斯かる場合、いかにもと感賞すべき語である。水泳者は再び岸へ還つて暖まるのを悦ぶものだといふとを暗示して、詩人は我々に斯う語りつゝあるのである。即ち、どんなに我々は天上界の精靈の幸福を云々しても、——詩で天上界をどんなに讚美しても、眞實を云へば、我々は此の世界を甚だ好いて居り、我々は愉樂を好んで居り、我々は友と交るとを好んで居り、我々は人間の愛と人間の快樂とを好んで居るのである。天上界は我々が現に居る世界よりも善い處であると思ふといふ風をするのは随分と愚な話である。或は善い處かも知れないが、實際のところ、我々はそれに就いて何も知つて居ないのである。しかも我々が實際に知つて居る此現實世界から少し離れた或處へ行き得るものであつたら、我々は恐れ慄へたとであらう。此詩人は我々へ此事を語るうちに、再びその死んだ婦人の靈のとを考へそめる。あの女は今幸福で居るであらうか? あまりに遠く陸地を離れないやうにと充分に注意しつゝ泳いで居る自分を彼女は見て居るのであらう

good care not to go too far away from the land? Or is she laughing at him, because in his secret thoughts he confesses that he likes to live—that he does not want to become a pure ghost at the present time?

Evidently a butterfly was quite enough, not only to make Browning's mind think very seriously, but to make that mind teach us the truth and seriousness which may attach to very small things—incidents, happenings of daily life, in any hour and place. I believe that is the greatest English poem we have on the subject of the butterfly.

The idea that a butterfly might be, not merely the symbol of the soul, but in very fact¹ the spirit of a dead person, is somewhat foreign to² English thought; and whatever exists in poetry on the subject must necessarily be quite new. The idea of a relation between insects, birds, or other living creatures, and the spirits of the dead, is enormously old in oriental literature;—we find in Sanskrit texts thousands of years ago. But the western mind has not been accustomed to think of spiritual life as outside of man; and much of natural poetry has consequently remained undeveloped in western countries. A strange little poem, “The White Moth,” is an

註 1. in fact—in reality; in truth; indeed. very は強めた詞。

か——そして憐んで居るのであらうか？ 或はまた、心私かには自分は生きて居たい —— 今の處純粹な靈になりたくない —— と自白して居る爲め、彼女は自分を笑つて居るであらうか？

たゞ一匹の胡蝶ではあるが、それが確にブラウニングの心に頗る眞面目な考を起こさせた許りぢや無い、その心をして、まことに一寸した物事に——いつ何ん時、いかなる處にても、一寸した偶然な出來事、日常生活の出來事に——附隨して居る眞理と眞面目とを我々に教へしむるに足るのであつた。此詩は胡蝶の題で詠まれた英詩の中で最も偉大な詩であると自分は信じて居る。

胡蝶はたゞ精神の表象では無く、事實に於て死者の精靈であるといふ思想は英國の思想には稍や風馬牛である。それでその題目で詩中に存在して居るものは必ずや全く新來な物に相違ない。昆虫、禽鳥或は他の生物と、死者の精靈との關係の思想は東洋文學では非常に古いものである。數千年前のサンスクリットの典籍に見出される。だが西洋人の心は、精神生活を人間外のものと考へるに慣れ來つて居ない。それで自然物を詠んだ詩の多くは従つてまた西洋諸國では不發展の儘で居るのである。が、『白き蛾』といふ妙な詩は、自分が述べた一般法則の一除

exception to the general rule that I have indicated ; but I am almost certain that its author, A. T. Quiller-Couch,¹ must have read oriental books, or obtained his fancy from some eastern source. As the knowledge of Indian literature becomes more general in England, we may expect to find poetry much influenced by oriental ideas. At the present time, such a composition as this is quite a strange anomaly.²

*If a leaf rustled, she would start :
And yet she died, a year ago.
How had so frail a thing the heart³
To journey where she trembled so ?
And do they⁴ turn and turn in fright,
Those little feet, in so much night ?*

The light above the poet's head
Streamed on the page and on the cloth,
And twice and thrice there buffeted
On the black pane a white-winged moth :
'Twas Annie's soul that beat outside,
And " Open, open, open ! " cried :

註 1. Arthur Thomas Quiller-Couch (1863-現存)英國の作家。詩集小説等著書甚多し。

外例である。だがその作者 クイラ、クウチ は東洋の書物を多く讀んだか、又は、その詩想を何か東洋の根原から得たかしたものゝ相違無いと自分は信ぜんと欲するものである。印度文學の知識が英國で前よりか一般的になるに従つて、今後 東洋思想にもつと影響された詩を見るやうになるとであらう。今の處では、次に記るすやうな作物は全く以て不思議な破格である。

木の葉戦ぐも

愕きし妻。

されど死にしよ

一年(ひささせ)前に。

しかくも恐れし

さころへ旅の

その勇氣はも、

弱かりし身が。

暗き夜を行く、

その小き足、

恐怖(おそれ)に幾度

踵や返す?

詩人の頭上

流るゝ光り、

斯く書く紙に、

机の上に。

軽く敲きぬ

二たび三たび

暗き硝子戸

羽の白き蛾が。

アニイのたましひ

たゝきしなりき。

叫びぬ『開(あ)けよ

窓の戸あけよ。

-
2. deviation from the common rule.
 3. courage ; spirit ; firmness of will.
 4. 下記の feet.

“ I could not find the way to God ;
There were too many flaming suns
For signposts, and the fearful road
Led over wastes where millions
Of tangled comets hissed and burned—
I was bewildered and I turned.

“ Oh, it was easy then ! I knew
Your window and no star beside.
Look up and take me back to you ! ”
He rose and thrust the window wide.
'Twas but because his brain was hot
With rhyming ;¹ for he heard her not.

But poets polishing a phrase
Show anger over trivial things ;
And as she blundered in the blaze
Towards him, on ecstatic² wings,
He raised a hand and smote her dead ;
Then wrote “ *That I had died instead !* ”

The lover, or bereaved husband, is writing a poem of which a part is given in the first stanza—which is therefore put in italics. The action proper begins with the second stanza. The soul of the dead

註 1. composing verses. rhyme は rime とも綴る。

『見出し得ざりき	神への道を。
路標の日輪	餘りに多く、
恐ろしき路	荒野にありて、
萬の彗星	走せ鳴り燃えて——
當惑したれば	歸りきたりぬ。

『たやすかりしよ!	歸途は此家の
窓見え、ほかに	星一つ無く。
見上げて妾を	迎へて給へ!』
彼はつと立ち	窓の戸開(あ)けぬ。
詩作に頭の	熱さます爲め
きこえぬとさて	妻言ひしと。

されど句を錬る	詩人は時に
怒を示す	些細の事に。
うれしき羽ばたき	彼へと飛べば、
彼は手あげて	はたき殺しぬ。
かくて『代りて	<u>死にたかりき</u> 』と。

戀人が、即ち妻を亡くした夫が詩を書いて居るので、その詩の一部分が此詩の第一解に示してあるのである。その爲めイタリツクで書いてあるのである。その男の行爲は第二解で始まる。死んだ妻の魂が、夜の蝶即ち蛾の

woman taps at the window in the shape of a night-butterfly or moth—imagining, perhaps, that she has still a voice and can make herself heard by the man that she loves. She tells the story of her wandering in space—privileged¹ to pass to heaven, yet afraid of the journey. Now the subject of the poem which the lover happens to be writing inside the room is a memory of the dead woman—mourning for her, describing her in exquisite ways. He can not hear her at all; he does not hear even the beating of the little wings at the window, but he stands up and opens the window—because he happens to feel hot and tired. The moth thinks that he has heard her that he knows; and she flies toward him in great delight. But he, thinking that it is only a troublesome insect, kills her with a blow of his hand; and then sits down to continue his poem with the words, “Oh, how I wish I could have died instead of that dear woman!” Altogether this is a queer poem in English literature, and I believe almost alone of its kind. But it is queer only because of its rarity of subject. As for construction, it is very good indeed.

I do not know that it is necessary to quote any more poems upon butterflies or moths. There are several others; but the workmanship² and the

¹ granted; licensed.

姿となつて——自分ではまだ聲が立てられる、だから物言へば自分の愛する男にはきこえると、多分想つて——窓をことごとと敲く。天界へ行く特權は有つて居たが、その旅路が恐ろしかつたといふ、自分が空間をさまよつた話を夫に向つてする。處がその愛人が偶々室内で書いて居る詩の題はその死んだ妻の懷出で——その死を歎き、その女の身を絶好に叙して居るのである。彼には彼女の聲は全くきこえぬ。窓を小さな翅が打つてるとすら耳にせぬ。だが立上つて窓を披く——たまたま熱くなり疲れたからだ。蛾の方では、自分の言つたとがきこえたのだ、自分が夫に分つて居るのだと思ふ。だから大喜で彼の方へ飛んで行く。處が彼は、うるさい虫だとしか思はぬとだから手で一と打して殺す。そして机に坐つて、その詩の續きを斯う書く。『あゝ、あのいとしい妻の代りに自分があの時死ねたならなあ!』と。全く此詩は英文學のうちで珍らしい詩である。この種類のもので殆んど唯一のものかと思ふ。だが珍奇だといふのはその主題が滅多見ぬものだからのとである。その構造について云へば甚だ立派なものである。

これ以上蝶や蛾の詩を引用する必要はあるまいと思ふ。ほかに數々ある。だが此處で教室で諸君に示すに足るほ

thought are not good enough or original enough to justify their use here as class texts. So I shall now turn to the subject of dragon-flies. Here we must again be very brief. References to dragon-flies are common throughout English poetry, but the references signify little more than a mere colourless mention of the passing of the insect. However, it so happens that the finest modern lines of pure description written about any insect, are about dragon-flies. And they also happen to be by Tennyson.¹ Naturalists and men of science have greatly praised these lines, because of their truth to nature and the accuracy of observation which they show. You will find them in the poem entitled “The Two Voices.”

To-day I saw the dragon-fly
Come from the wells where he did lie.

An inner impulse rent the veil
Of his old husk ; from head to tail
Came out clear plates of sapphire mail.

He dried his wings ; like gauge they grew ;
Thro crofts² and pastures wet with dew
A living rush of light he flew.

註 1. Alfred Tennyson (1809-1892) 十九世紀英國四大詩人の隨
一。

ど技巧も思想も立派なものでも無く又獨創的なものでも無い。だから今度は蜻蛉の題へ轉じよう。蜻蛉でもまた甚だ簡単たらざるを得ぬ。蜻蛉の姿を述べるとは英國の詩には普通に見るとではあるが、たゞこの虫が過ぎ行く姿を何の色彩無しに述べるだけのとに殆んど過ぎない。だが、偶然ながらも、虫に就いて書かれた純粹の描寫の近代での最上の詩句が蜻蛉に就いて書かれたものである。しかもそれがまた、たまたまテニスの筆に成つたものだ。博物學者や科學者は、此詩句が示す自然に對しての眞實さと觀察の精確さとの爲めに、大に賞讃をして居る。それは『二つの聲』と題する詩の中にあるのである。

棲みてありたる	池出づる
蜻蛉を今日	我れ見たり。

身内(うち)の刺戟に	舊殻の
覆面破れ	頭より
尾さ、青玉の	鎧板、
きよらかにこそ	現はれし。

翅を干しぬ。	紗さ生ひぬ。
露に濡れたる	牧場をば
光の生ける	矢さ飛びぬ。

There are very few real poems, however, upon the dragon-fly in English, and considering the extraordinary beauty and grace of the insect, this may appear strange to you. But I think that you can explain the strangeness at a later time. The silence of English poets on the subject of insects as compared with Japanese poets is due to general causes that we shall consider at the close of the lecture.

Common flies could scarcely seem to be a subject for poetry—disgusting and annoying creatures as they are. But there are more poems about the house-fly than about the dragon fly. Last year I quoted for you a remarkable and rather mystical composition by the poet Blake¹ about accidentally killing a fly. Blake represents his own thoughts about the brevity of human life which had been aroused by the incident. It is a charming little poem; but it does not describe the fly at all. I shall not quote it here again, because we shall have many other things to talk about; but I shall give you the text of a famous little composition by Oldys² on the same topic. It has almost the simplicity of Blake,—and certainly something of the same kind of philosophy.

註 1. William Blake (1757-1827) 彫刻家畫工としても名ある英國詩人。
2. William Oldys (1696-1761) 英人。好古家として又傳記作

ところが、英語には蜻蛉に關する實際の詩は甚だ尠い。此虫が非常に美しくてたをやかなとを考へると、この事は諸君に奇妙に思へかも知れぬ。然しその奇妙な譯を後ちになつて諸君に説明が出来ようと自分は思ふ。日本の詩人と比較して英國詩人が虫の題に對して無言なのは、此講義の結末で考察しようと思ふ一般的な原因に基いて居るのである。

普通の蠅は——いやな、うるさい動物だから——詩の題には到底もなりさうに思へぬだらう。ところが蜻蛉の詩よりも蠅の詩の方が多い。偶然に蠅を殺したとに就いて詩人 ブレーキが詠んだ著るしい、そしてやゝ神秘的な作品を昨年諸君に引用して示した。ブレーキは、その出來事が思ひ浮ばしめた人生の短かさに就いて自分の思想を述べて居るのである。あれは面白い短詩である。だが蠅の描寫は全く爲して居らぬ。我々は語るべき他の多くの物を有つであらうからして、あの詩を此處へ二度引用はよさう。が自分は、同じ題に對して オルデイスが作つた有名な小詩の本文を諸君に示さう。これにはブレーキに見ると殆んど同じやうな單簡さがあり、——また、確かに同じやうな哲理が少々見えて居る。

者としてきこえたり。こゝに先生の紹介されしは 1732 年に出版されし或る雜集中に見ゆるものなり。

Busy, curious, thirsty fly,
Drink with me, and drink as I;
Freely welcome to my cup,
Couldst thou sip and sip it up.
Make the most of¹ life you may,
Life is short and wears away.

Both alike are mine and thine
Hastening quick to their decline ;
Thine's a summer, mine's no more,
Though repeated to threescore ;²
Threescore summers, when they're gone,
Will appear as short as one.

The suggestion is that, after all, time is only a very relative affair in the cosmic order of things. The life of the man of sixty years is not much longer than the life of the insect which lives but a few hours, days, or months. Had Oldys, who belongs to the eighteenth century, lived in our own time, he might have been able to write something very much more curious on this subject. It is now known that time, to the mind of an insect, must appear immensely longer than it appears to the mind of a man. It has been calculated that a mosquito or a gnat moves

註 1. to make the most of—to use to the best advantage ; use to the uttermost.

忙しき、奇しき、渴ける蠅や。
我を飲めよや、我が飲むこそく。
啜りすゝりて盡くすを得なば、
氣儘に來よや 我が盃へ。
生を樂しめ、力の限り、
生は短し、時経つ早し。

なれど我こそは 同じく早く
死滅の境へ 急いで走る。
なれば一と夏、我が命(めい)間(ま)無し、
夏を六十 繰返せしも。
夏の六十 暮れ過ぎ去れば、
短かく見えん たゞ一と夏こそ。

畢竟するに、時間といふものは天地萬物の宇宙的秩序に在つて單に相對的のものに過ぎない、といふのが此詩の暗示する處である。齡六十の人間の生涯は、僅かに數時間、數日、或は數月しか生きて居ない虫の生涯に比して大して長くは無いのである。十八世紀に居たオルデイスが今の我々の世に生存して居たならば、此題目でもつともつと珍らしいものを何か書き得たかも知れない。時間といふものは、虫の心には、人間の心に斯うと思へるよりも非常に長いものに思へて居るに相違無いといふところが

2. thrice twenty ; sixty.

its wings between four and five hundred times a second. Now the scientific dissection of such an insect, under the microscope, justifies the opinion that the insect must be conscious of each beat of the wings—just as a man feels that he lifts his arm or bends his head every time that the action is performed. A man can not even imagine the consciousness of so short an interval of time as the five-hundredth part of one second. But insect consciousness can be aware of such intervals; and a single day of life might well appear to the gnat as long as the period of a month to a man. Indeed, we have reason to suppose that to even the shortest lived insect life does not appear short at all; and that the ephemera¹ may actually, so far as feeling is concerned, live as long as a man—although its birth and death does occur between the rising and the setting of the sun.

We might suppose that bees would form a favourite subject of poetry, especially in countries where apiculture² is practised upon such a scale as in England. But such is not really the case. Nearly every English poet makes some reference to bees, as Tennyson does in the famous couplet—

The moan of doves in immemorial elms,
And murmuring of innumerable bees.

註 1. day-fly の別名あり。

今知れて居る。蚊や蚋は一秒時間にその翅を四百回乃至五百回動かすものと計算されて居る。また、斯んな虫を、顕微鏡下で科学的に解剖した結果、其虫は翅をはたく一度一度の動作を意識して居るに相違無い。人間が腕をもたげたり首を曲げたりすればその動作の度毎にそれを感知して居ると同じだ、といふ意見が是認されて居る。一秒の五百分の一といふやうな短かい時間を意識するとは人間には想像だも及ばぬ。ところが虫の意識はそんな短時間を感知し得るのである。それであるからたゞの一日の生涯が蚋には一ヶ月の時間が人間に思へる程に長いものと充分に思へるのかも知れぬ。實際それどころか、一番に短命な虫にすらも、生涯が少しも短いものには思へぬといふと、感じだけに就いて云へば蜉蝣は——その生死は太陽の出没の間に出来（しゆつたい）しはするけれども——實際人間が暮してる程の長さの暮をして居るのかも知れぬといふとを、想像する理由が我々にあるのである。

蜂は詩の題として好まれて居よう——殊に英國に見るやうな仕掛で蜜蜂飼養が行はれて居る國々では、と想像されるかも知れない。ところが實際は左うでは無い。テニスンがあつた有名な二行句

いつからさしもの榆なる鳩の呻吟(うめき)と、
數限り無き蜂のつぶやき。

But the only really remarkable poem addressed to a bee is by the American philosopher Emerson.¹ The poem in question can not be compared as to mere workmanship with some others which I have cited ; but as to thinking, it is very interesting, and you must remember that the philosopher who writes poetry should be judged for his thought rather than for the measure of his verse. The whole is not equally good, nor is it short enough to quote entire ; I shall only give the best parts.

Burly, dozing humble-bee,²
Where thou art is clime for me.

.....

Zigzag steerer, desert cheerer,
Let me chase thy waving lines ;
Keep me nearer, me thy hearer,
Singing over shrubs and vines.

Insect lover of the sun,
Joy of thy dominion !
Sailor of the atmosphere ;
Swimmer through the waves of air ;
Voyager of light and noon ;
Epicurean of June ;

註 1. Ralph Waldo Emerson (1803-82) 米國の講演者、論文家兼詩人。氏の著作の邦譯數々あり。

で爲して居るやうに、英國の詩人は殆んどいづれも何か知らず蜂のとに言ひ及びはして居るが、蜂に向つて言ひかけて居る眞に異彩を放つた唯一の詩は米國の哲學者 エマソン の詠んだものである。此詩は手際の巧拙といふ點だけを思へば、さつき掲げた他の詩篇とは比べ物にならぬ。然し思想はといふと、甚だ趣味がある。それに、詩を書く哲學者はその詩句の韻律如何によつて無く、その思想の如何によつて判定さるべきものであるとを諸君は記憶して居なくてはならぬ。全篇何處も同様に善いもので無い、また全部引用し得る程に短かいものでも無い。だから一番善い處だけ諸君に示さう。

逞しき、眠氣なる花蜂、

汝(なれ)居る處我が住まん國。

.....
之(の)の字の舵手(かぢさり)、荒野の慰安者、

波の汝が道 我に追はしめや。

庭樹に葡萄に歌うたひつゝ、

我れ近寄せよ、汝れ聞く我を。

汝が有つ領土の歡喜たる

日にあこがるゝ虫の愛人!

大氣乗り行く船乗(ふなのり)よ。

空の浪切る水泳者。

光さ晝の航海者。

夏六月の美食家よ。

~~~~~  
2. bumblebee とも呼ぶ。

Wait, I prithee,<sup>1</sup> till I come  
Within earshot of thy hum,—  
All without is martyrdom.<sup>2</sup>

.....

Thou, in sunny solitudes,  
Rover of the underwoods,  
The green silence dost displace  
With thy mellow, breezy bass.

.....

Aught unsavory or unclean  
Hath my insect never seen.

.....

Wiser far than human seer,  
Yellow-breeched philosopher!  
Seeing only what is fair,  
Sipping only what is sweet,  
Thou dost mock at fate and care,  
Leave the chaff, and take the wheat.

This is really the poetry of the bee—visiting only beautiful flowers, and sucking from them their perfumed juices—always healthy, happy, and surrounded by beautiful things. A great rover, a constant wanderer is the bee—visiting many different places,

~~~~~

註 1. pray thee の corruption.

汝(な)が歌きこゆる其處へ我が
來る迄待てや、願はくば、——
歌離るゝは殉難ぞ。

.....

樹の下生をさまよひつ、
静かの日南行く汝(なれ)は、
縁の無言と置き換ふよ、
こゝろよの汝(な)がベースの音(れ)。

.....

清からぬ或は味無き物さては
目にはなさざり我が虫は。

.....

人の世の豫言者よりも賢しや、
黄なる半袴の哲學者！
美しきもののみ眺め、
味よき物をのみ啜り、
運命(さだめ)と勞苦を嘲りて、
稔(もみがら)捨てゝ麥を取る。

是は 實際に蜂の——美しい花だけを訪ね、花からして
匂の 好い汁を吸ひとり——いつも健全に、幸福に、且つ
美しい物に取巻かれて居る蜂の——詩である。種々異つ
た場處を訪ね、色々異つた物を眺めはするが、眼に美し
いもの、口に心地よい物を楽しむだけに立ちとまる蜂は、

~~~~~

2. affliction であり torment であるとの意。

seeing many different things, but stopping only to enjoy what is beautiful to the sight and sweet to the taste. Now Emerson tells us that a wise man should act like the bee—never stopping to look at what is bad, or what is morally ugly, but seeking only what is beautiful and nourishing for the mind. It is a very fine thought ; and the manner of expressing it is greatly helped by Emerson's use of curious and forcible words—such as “burly,”<sup>1</sup> “zigzag,”<sup>2</sup> and the famous expression “yellow breeched philosopher”—which has passed almost into an American household phrase. The allusion of course is to the thighs of the bee, covered with the yellow pollen of flowers so as to make them seem covered with yellow breeches, or trousers reaching only to the knees.

I do not of course include in the lecture such child songs about insects as that famous one beginning with the words, “How does the little busy bee improve each shining hour.” This is no doubt didactically very good ; but I wish to offer you only examples of really fine poetry on the topic. Therefore leaving the subject of bees for the time, let us turn to the subject of musical insects—the singers of the fields and woods—grasshoppers and crickets.

In Japanese poetry there are thousands of verses



註 1. bulky : stout.

大なる漂遊者であり、間斷無しの流浪人である。そこでエマソンは、賢明な人間は蜂の如く振舞ふべきもので——悪いものや、道徳的に醜陋なものを見に立止ると無く、心に對して美しい且つ滋養になるもののみを探求すべきであると我々に語つて居るのである。これは甚だ立派な思想である。その思想の表明の仕方が、珍らしいそして力強い言葉、即ち burly とか zigzag とかいふ言葉をエマソンが用ひ、又、『黄なる半袴の哲學者』（これは亞米利加の家庭の文句に殆んど今はなつて居る）といふ有名な文句を使つたが爲に、大に助けられて居る。黄なる半袴といふのは、固よりのと、蜂の脛の様子を指して言つたもので、黄色い半袴、即ち膝までしか届かぬ洋袴を着けて居るかと怪しまれるまでに花の黄色い花粉をつけて居るからである。

『小さい忙しいあの蜂が、一刻一刻善くするは、どうしてするのでありますか』といふ言葉で始まつて居る、あの有名な子供歌のやうな、あんな虫に關した子供歌を此講義に含めようとは固より自分はしない。此詩は教訓的には言ふ迄もなく結構な歌である。然し自分は此題目での眞に立派な詩の模範だけを諸君に提供しようと思ふ。であるから、蜂の題は今のところ放棄して、音樂的な虫——野原や森での歌ひ手——蝻（きりぎりす）と蟋蟀（こほろぎ）の題に轉じよう。

日本には此の二つの虫に就いて幾千首と數ふべき詩が

upon such insects. Therefore it seems very strange that we have scarcely anything on the subject in English. And the little that we do have is best represented by the poem of Keats<sup>1</sup> on the night cricket. The reference is probably to what we call in England the hearth cricket, an insect which hides in houses, making itself at home<sup>2</sup> in some chink of the brick work or stone work about a fireplace, for it loves the warmth. I suppose that the small number of poems in English about crickets can be partly explained by the scarcity of night singers. Only the house cricket seems to be very well known. But on the other hand, we can not so well explain the rarity of composition in regard to the day-singers—the grasshoppers and locusts which can be heard, though somewhat faintly, in any English country place after sunset during the warm season. Another queer thing is that the example set by Keats has not been imitated or at least followed even up to the present time.

The poetry of earth is never dead :

When all the birds are faint with the hot  
sun, etc.

In this charming composition you will have noticed the word “stove”; but you must remember that

---

譯 1. John Keats (1795-1821) 英國の有名な詩人。

る。であるから、英語での此題目の詩が殆んど無いといふとは余程奇妙に思はれる。そして英語に存在して居るその僅かな詩は、夜の蟋蟀を歌つたキーツの詩で一番能く代表されて居る。キーツが歌つて居る物は、英國で hearth-cricket (爐邊の蟋蟀) と呼んで居る者であらう。これは家のうちに潜んで、暖かいのが好きな爲め 爐邊の煉瓦造り又は石造りの物の隙間に安住して居る虫である。自分の想像するところでは、蟋蟀の詩が英語に少いのは、夜啼く虫が乏しいといふとで一部説明されると思ふ。家に棲む蟋蟀だけが一番能く人に知られて居るやうである。だが之に反して日中に啼く虫——稍や聲は弱い、時候の暖い折なら日没後英國のどんな田舎でもその音がきかれる 蝻嘶と「ばつた」——に關する作が稀なのは どういふ譯か上述ほどに旨く説明する事が出来ない。も一つ妙なとは、キーツが出した手本に現今まで倣つたものが無い、或は 少くともそれに附和したものが無いといふとである。

大地の歌は終に滅びず、

鳥みな暑き日に衰へて、云々

此の面白い作品の中の stove (暖爐) といふ語に諸君は氣が付いたであらう。然しこれは今我々がその語によつ

- 
2. to make oneself at home—to conduct one's self in another house as unrestrainedly as if at home.

this is not a stove as we understand the term now, and signifies only an old fashioned fireplace of brick or tile. In Keats's day there were no iron stoves. Another word which I want to notice is the word "poetry" in the first line. By the poetry of nature the poet means the voices of nature—the musical sounds made by its idle life in woods and fields. So the word "poetry" here has especially the meaning of song, and corresponds very closely to the Japanese word which signifies either poem or song, but perhaps more especially the latter. The general meaning of the sonnet is that at no time, either in winter or in summer, is nature silent. When the birds do not sing, the grasshoppers make music for us; and when the cold has killed or banished all other life, then the house cricket begins with its thin sweet song to make us think of the dead voices of the summer.

There is no much else of note<sup>1</sup> about the grasshopper and the cricket in the works of the great English poets. But perhaps you do not know that Tennyson in his youth took up the subject and made a long poem upon the grasshopper, but suppressed<sup>2</sup> it after the edition of 1842. He did not think it good enough to rank with his other work. But a few months ago the poems which Tennyson suppressed in



註 1. of note = noteworthy.

て合點する stove では無くて、煉瓦か瓦かで造つた古風な爐を意味して居るのだと諸君は記憶して居なければならぬ。キーツ時代には鐵製のストーヴは無かつたものだ。も一つ自分が注意したい語は第一行の poetry といふ語だ。此詩人が『大地の歌』といふは、自然の聲——森や野原で自然の閑散な生物が成す音樂的な音——である。だから poetry といふ語は此處では殊に song といふ意味を有つて居るので、詩の意味にも歌の意味にもなるが、特に歌の意味に余計に用ひるらしい日本語のウタといふ語に非常に能く似て居る。この十四行詩の一般の意味は、自然はいつでも、夏でも冬でも、無言では居らぬといふことである。鳥が歌はぬ時は、蝻螻が我々に音樂を奏する。寒さが他のあらゆる生物を殺ろし或は放逐した時には、我々に夏の死んだ聲音を懷ひ出させようと、そのか弱い美しい歌を蟋蟀が歌ひ出す、といふのである。

英國の大詩人の作のうちで蝻螻と蟋蟀とを歌つたもので他には注目すべきものは多くは無い。だがテニスンが若い時に此題を採り、蝻螻の長い詩をつくり、それを千八百四十二年の版後は削除したといふことは多分諸君は知るまい。彼はその作を他の作品と肩を並べしめる程のものと考えなかつたのだ。ところが數ヶ月前に、テニスンがその著作の最終版に削除した幾多の詩篇が或る勝れた



學者によつて 慎重に 編纂されて 出版になつた。そしてその詩篇の中に『蝨』があるのである。この詩は美しい詩であるから、又、それを削除したといふ事實は テニスン が自分の書いた 眞に上乘のものゝみ 保存しよう と どんなに 慎重に 且つ 精確であつたかを示す役に立つから、自分はその一部分を引用しよう。

夏風の聲、

夏野のよるこび、

夏の時間の生命(いのち)、

朗らに歌へや、跳ねては飛んで。

テイソヌスには非ず汝(な)は、詩人が捏造の如くに。

(恥あれや彼等。詩人は 聾なり 盲なり)

しなやかに且つ強き虫なり 汝(な)は、

種生りし夏花をかゝむる。

詩人の虚偽と汝の正理さを證せよ、

輕き脚もて跳び躍りつゝ、

楯の脇腹撃つては歌へ、

朗らに歌へや、樂しき歌を。

甲冑の武士よ汝(な)は年若き力強き、

頭足よろはれ、

げにうるはしく。

恐怖(おそれ)を知らず、

---

蝨に變體せりさ。

2. cause of objection.

Undreading loss,  
A gallant cavalier,  
*Sans peur et sans reproche*,<sup>1</sup>  
In sunlight and in shadow,  
The Bayard of the meadow.

The reference to Tithonus is a reference of course to a subject afterwards beautifully elaborated in another poem by Tennyson, the great poem of "Tithonus." The Bayard here referred to was the great French model of perfect chivalry, and is sometimes called the last of the feudal knights. He was said to be without fear and without blame. You may remember that he was killed by a ball from a gun—it was soon after the use of artillery in war had been introduced ; and his dying words were to the effect that he feared there was now an end of great deeds, because men had begun to fight from a distance with machines instead of fighting in the old knightly and noble way with sword and spear. The grasshopper, covered with green plates and bearing so many little sharp spines upon its long limbs, seems to have suggested to Tennyson the idea of a fairy knight in green armour.

---

註 1. Without fear and without blame.  
2. Chevalier de (Pierre du Terrail) Bayard (1475-1524) 佛蘭西の國民的英雄。Charles VIII. Louis XII の伊太利にて

物とも死をば、  
けなげなる騎士、  
恐怖を有たず非難無き、  
晝の日も夜も、  
まこと牧場のバヤー<sup>2</sup>なる。

テイソヌス のとに言ひ及んであるが、これは言ふ迄も無く、テニスン が後ち別な詩、『テイソヌス』といふ大詩篇、で美しく完成した詩題に關して居るものである。此の詩に引用してある バヤー といふのは、完全無缺な武士道の佛蘭西の大模範であつた武士で、封建騎士の最後の者だとも時に呼ばれて居る。恐怖といふとを知らず何等非議すべき欠點の無かつた男だと云はれて居る。諸君は記憶して居るであらう、此男は 砲丸に打たれて死んだ——戦争に銃砲を使用するやうになつてから間も無い頃のとである。彼の死際の言葉は、人間が古昔の騎士のやうに刀と槍とで正々堂々と戦はずに、遠方から機械で戦ひ出したとだから、もう立派な勳功などいふとは無くなるであらうといふ意味の言葉であつた。蝨は緑色の鎧板めいた羽に蔽はれて居り、その長い脚には澤山の小さな鋭い棘（とげ）があるので、緑の甲冑に身を固めた仙郷の騎士といふ考を テニスン に思ひ付かせたものと思はれる。

---

の戦争に武功赫々。その最り勇名を走せしは Guinegare (1513) Marignano (1515) Mézières (1521) の戦役にてなり。四月三十日伊太利 Sesia 川にて戦死。

As I said before, England is poor in singing insects, while America is rich in them—almost, perhaps, as rich as Japan, although you will not find as many different kinds of singing insects in any one state or district. The singing insects of America are peculiar to particular localities. But the eastern states have perhaps the most curious insect of this kind. It is called the Katydid. This name is spelt either Katydid, or Catydid—though the former spelling is preferable. Katy, or Katie, is the abbreviation of the name Catherine; very few girls are called by the full name Catherine (also spelt Katherine); because the name is long and unmusical, their friends address them usually as Katy, and their acquaintances, as Kate. Well, the insect of which I am speaking, a kind of *semi*, makes a sound resembling the sound of the words “Katie did!” Hence the name—one of the few corresponding to the names given to the Japanese *semi*, such as *tsuku-tsuku-boshi*, or *minmin-semi*. The most interesting composition upon this cicada is by Oliver Wendell Holmes, but it is of the lighter sort of verse, with a touch of humour in it. I shall quote a few verses only, as the piece contains some allusions that would require explanation at considerable length.

---

註 1. Oliver Wendell Holmes (1809-94)。米國の有名な詩人兼小説家。

前に述べたやうに、英國は歌ふ虫に乏しいが、米國はそれに富んで居る。尤も或る一つの州或は地方に啼く虫の異つた種類が澤山に居る譯では無いが、全體で言つて殆んど日本と同じ程に豊富である。亞米利加の啼く虫は特殊の地方に特有である。處が東部の州に此種の最も珍奇な虫が居る。それは Katydid (ケイティディッド) といふ虫である。此名は Katydid とも Catydid とも綴るが、前者のやうに綴るが好い。Katy 又は Caty は Catherine といふ名の略字である。Catherine (Katherine ともまた綴る) といふ全躰の名で呼ばれる女の子は少い。それは餘り長くて非音樂的だから、友人は通常 Katy と言つて呼びかけ、懇意なものは Kate といつて呼びかける。そこで、今自分が話して居る虫はセミの一種で、Katie did (ケティがした) といふ語の發音に似た音を立てる。だから此名は、日本の蟬に付いて居る名前——ツクツクボーシ 或は ミンミンゼミ——に似て居る名前の一つである。此の蟬を詠んだ一番興味ある作品はオリヴァ、メンデル、ホームズの作である。然しそれは、滑稽味のある、輕妙といふ側に屬する詩である。是には餘程の長さの説明を要する引き事が少々あるから、ただ二三節だけ茲へ作用しよう。

---

註 1. 先生は蟬の一種と述べられしも、實は螽斯の一種なり。動物學上 Locustidae 科に屬し、最も普通に見るは *Cyrtophyllum* or *Platyphyllum convacum* といふ種 (species) なり。

I love to hear thine earnest voice,  
Wherever thou art hid,  
Thou testy little dogmatist,  
Thou pretty Katydid !  
Thou mindest me of gentlefolks,—  
Old gentlefolks are they,—  
Thou sayst an undisputed thing  
In such a solemn way.

.....

Oh tell me where did Katy live,  
And what did Katy do ?  
And was she very fair and young,  
And yet so wicked too ?  
Did Katy love a naughty man,  
Or kiss more cheeks than one ?  
I warrant<sup>1</sup> Katy did no more  
Than many a Kate has done.

.....

Ah, no ! The living oak shall crash,  
That stood for ages still,  
The rock shall rend its mossy base  
And thunder down the hill,  
Before the little Katydid  
Shall add one word to tell  
The mystic story of the maid

~~~~~

註 1. say confidently ; feel sure.

何處にお前は	隠れて居よさ、
お前の眞面目の	聲聞く好む、
獨斷家たる	短氣なお前、
可愛らしさの	カテイデイトドお前!
懐はせるぞへ	立派な人を——
年のたけたる	立派な人を、
疑惑許さぬ	事言ふお前、
年よりのよに	さもおこそかに。

.....

ケテイ何處に居た、	ケテイ何をして
居たか、私に	話してお呉れ。
ケテイは若くて	みめ美るはしく、
邪慳であつたか	そんなにもまた。
いたづら男を	ケテイ戀したか、
人數々の頬	ケテイキスしたか。
ケテイがしたと	これまでケトが
しただけのよさ、	私(わたし)思ふ。

.....

否(いな)よ。その名を	彼女は知れる
その乙女子の	神秘的な身の上、
小さきケテイデイド	一言なりさ
言ひ足せるなら	幾百年を
靜かに立てる	生きたる櫛が
碎けもせうぞ、 ²	巖(いはを)は苔の
その根元から	裂かれて谷へ

~~~~~

2. 左る事無きと同じく add すると無しさなり。

Whose name she knows so well.

The word “testy” may be a little unfamiliar to some of you ; it is a good old fashioned English term for “cross,” “irritable.” The reference to the “old gentlefolks” implies the well known fact that in argument old persons are inclined to be much more obstinate than young people. And there is also a hint in the poem of the tendency among old ladies to blame the conduct of young girls even more severely than may be necessary. There is nothing else to recommend the poem except its wit and the curiousness of the subject. There are several other verses about the same creature, by different American poets ; but none of them is quite so good as the composition of Holmes. However, I may cite a few verses from one of the earlier American poets, Philip Freneau,<sup>1</sup> who flourished in the eighteenth century and the early part of the nineteenth. He long anticipated<sup>2</sup> the fancy of Holmes ; but he spells the word Catydid.

In a branch of willow hid,  
Sings the evening Catydid :  
From the lofty locust bough  
Feeding on a drop of dew,

---

註 1. Philip Freneau (1752-1832) 米國の詩人。

こるびもせうぞ 雷音立てゝ。

Testy といふ語は諸君のうちの或方には少々珍しい語かも知れぬ。これは cross (不機嫌) 又は irritable (怒りつぽい) といふ意味の餘程古い英語である。『年のたけたる立派な人を』といふのは、老人は議論に青年よりか餘程頑迷な傾きのある、誰も知る事實を指して居るのである。そして、年のいつた女は、年の若い娘の行爲をば必要以上にすら苛酷に非難する傾向のあるとを此詩に暗示がしてあるのである。此詩には別に諸君に推舉したい美點がある譯では無い、ただその機智と題目の珍しいと丈である。同じ虫を歌つた、色んな米國詩人の作つたものが、他に數々あるが、此のホームズの作ほどの好い物は無い。だが、亞米利加初期の詩人の一人で、十八世紀と十九世紀の初に榮えて居た、フィリップ、フレナウの二三の詩節を引用しよう。この人はホームズの詩想到餘程前に先鞭をつけたのである。だが Catydid と綴つて居る。

|         |        |
|---------|--------|
| 柳の枝に    | 潜み居て、  |
| 宵のカティデド | 歌うたふ。  |
| 緑の衣     | 身にまさひ、 |
| 露のしづくを  | 口にして、  |

In her suit of green arrayed<sup>1</sup>  
Hear her singing in the shade—  
    Catydid, Catydid, Catydid!

While upon a leaf you tread,  
Or repose your little head  
On your sheet of shadows laid,  
All the day you nothing said ;  
Half the night your cheery tongue  
Revelled out its little song,—  
    Nothing else but Catydid.

.....

Tell me, what did Caty do ?  
Did she mean to trouble you ?  
Why was Caty not forbid  
To trouble little Catydid ?  
Wrong, indeed, at you to fling,  
Hurting no one while you sing,—  
    Catydid ! Catydid ! Catydid !

To Dr. Holmes the voice of the cicada seemed like the voice of an old obstinate woman, an old prude,<sup>2</sup> accusing a young girl of some fault,—but to Freneau the cry of the little creature seemed rather to be like the cry of a little child complaining—a



註 1. clothed, dressed, attired.

さいかちの枝(え)の 高みより、  
蔭に啼くなる 彼の女聽け。

カテイテド、カテイテド、カテイテドさ。

いまし葉の上 あゆむ時、  
蔭のしとねに 身を伏せて  
小さき頭を 憩ふ時、  
もの言はざりき 日もすがら。  
半夜樂しき 汝(な)が舌は  
小さいき歌を 囁りぬ、——

たゞひたすらにカテイテドさ。

.....  
ケテイは何せし 余に語れ。  
煩はせしか 汝(な)をケテイは？  
禁(さ)められざりしか 何故に  
煩はすなふ ケテイテドをさ？  
誰も害れず 啼く汝(なれ)に、  
石投ぐるさは げにわるし。

ケテイテド！ ケテイテド！ ケテイテドや！

ホームズ博士には、この蟬の聲は、若い女の或る過失を責めて居る頑固な婦人 又はおとなしぶりの老女の聲のやうに思へたのであるが——フレナウには此虫の啼聲は、泣言いうて居る小さい子供の泣き聲のやうに——いや、或は、誰れかが自分に石を投げたとか、どうかして自分

- 
2. a woman who affects rigid correctness in conduct and thought.

little girl, perhaps, complaining that somebody had been throwing stones at her, or had hurt her in some way. And, of course, the unfinished character of the phrase allows equally well either supposition.

Before going back to more serious poetry, I want—while we are speaking of American poets—to make one reference to the ironical or satirical poetry which insects have inspired in some minds, taking for example the poem by Charlotte Perkins Stetson<sup>1</sup> about a butterfly. This author is rather a person of note,<sup>2</sup> being a prominent figure in educational reforms and the author of a volume of poems of a remarkably strong kind in the didactic sense. In other words, she is especially a moral poet; and unless moral poetry be really very well executed, it is scarcely worth while classing it as literature. I think, however, that the symbolism in the following verses will interest you—especially when we comment upon them. The composition from which they are taken is entitled “A Conservative.”

The poet, walking in the garden one morning,  
sees a butterfly, very unhappy, and gifted with  
power to express the reason of its unhappiness. The  
butterfly says, complaining of its wings,

---

註 1. Stetson (1860- )。現存作家。普通 Charlott Perkins Gilman として知らる。

を傷づけたとか言つて不平を訴へて居る 小さな女の子の泣き 聲のやうに 思へたのである。そして、固よりのと、此文句のしかと言ひ切つて無い處で、どつちにも同様に想像が出来るのである。

もつと 眞面自な詩へ戻つて行く前に、幸ひ今 亞米利加詩人に就いて述べて居る處であるから、虫が 或る 人達の心に 鼓吹した 皮肉な若くは 諷刺的な 詩に 自分は 一と言(こと)言ひ及びたいと思ふ。それには例として自分はシヤーロット、パアキンス、ステツスン がうたつた 蝶の歌を採らう。此の 作者は、教育改革に 顯著な 人物であるし、また、教訓的意味に於て 著しく 強烈な 詩を 一冊公にした 作者であるしで、一寸 注目に 値する 作家である。言ひ換へると、此女詩人は特に 道徳的詩人であるのである。ところが 道徳的な 詩といふものは、その手際が 眞に 非常に 立派なもので無いといふと、それを 文學の中に 加へる 價値は殆んど無いものである。だが次に記載する 詩句中に見ゆる 象徴は 諸君の 興味を 惹くと思ふ —— 殊に 自分が それに 註釋を加へたら 左うだらうと思ふ。此 詩句を 抜いて 來た 原作の 題は 『保守家』 といふのである。

此詩人が 或る 朝庭を 歩るいて 居ると 蝶が一匹 居るのが 眼に 映る。その 蝶は 自分の 境遇に 不満を 感じて 居るもので、その 不満足の 理由を 述べ得る 力を 授つて 居るものである。その 蝶は 自分の 翅に 不平を 抱いて 斯う 言ふ。

- 
2. of note の note は high importance, estimation, repute 若しくは distinction の意。

“ My legs are thin and few  
Where once I had a swarm !  
Soft fuzzy fur—a joy to view—  
Once kept my body warm,  
Before these flapping wing-things grew,  
To hamper and deform.”

At that outrageous bug I shot  
The fury of mine eye ;  
Said I, in scorn all burning hot,  
In rage and anger high,  
“ You ignominious<sup>1</sup> idiot,  
Those wings were made to fly ! ”

“ I do not want to fly,” said he,  
“ I only want to squirm ! ”<sup>2</sup>  
He drooped his wings dejectedly,  
But still his voice was firm :  
“ I do not want to be a fly !  
I want to be a worm ! ”

O yesterday of unknown lack !  
To-day of unknown bliss !  
I left my fool in red and black ;  
The last I saw was this,—

---

**1.** despicable ; contemptible.

『細く少いさし  
嘗つては我は  
見るもうれしき  
暖かう身を  
姿害れて  
翹てふもの  
我が脚は、  
數有ちたるを！  
毛ばだ 軟皮  
包み居し、  
身を妨ぐる  
生ひ來る迄は！』

奇怪至極の  
忿怒の眼(まなこ)  
燃ゆる輕侮さ  
怒に斯くは  
『賤しき白痴(たはげ)！  
造られてあり  
その虫に  
矢さ射たり。  
火の如き  
余は言ひぬ。  
飛ぶ爲めに  
その翼！』

『飛びたくは無し』  
『蠢くもを  
翹垂らしぬ  
されどその聲  
『なりたくは無し  
地を這ふ虫の  
彼言へり  
のみ欲す！』  
鬱々さ、  
凜々しげに、  
蠅の身に！  
身ぞよかり！』

不知の不足の  
不知の至福の  
色派手やかなの  
最後に見しは  
噫昨日！  
今日の日や！  
愚者棄てぬ。  
これなりき——

The creature madly climbing back  
Into his chrysalis.

Of course the wings here represents the powers of the mind—knowledge, reason, will. Men ought to use these in order to reach still nobler and higher states of life. But there are men who refuse to use their best faculties<sup>1</sup> for this end. Such men are like butterflies who do not want to take the trouble to fly, but prefer the former condition of the caterpillar which does nothing but eat and sleep. As applied to certain forms of conservatism the satire is strong.

Something may now be said as to poems about spiders. But let me remind you that a spider is not an insect. Scientifically it has no relation to the great family of true insects ; it belongs to the very distinct family of the arthropoda or “ joint-footed ” animals. But as it is still popularly called an insect in most European countries, we may be excused<sup>2</sup> for including it in the subject of the present lecture. I suppose you know that one of the scientific names for this whole class of creatures is Arachnida,—a name derived from the Greek name Arachne. The story of Arachne is interesting, and everybody studying natural history ought to know it. Arachne was a

---

註 1. faculty—a specific power, mental or physical ; an active power.

己が蛹へ

狂はしく

のぼり返れる

此虫の。

固よりのと、此詩にある翅は心の諸能力——知識、理性、意志——を表象して居るのである。人間は今よりも尙ほ尊い尙ほ高い生活状態に達せん爲めに比等の能力を使用すべき譯のものである。ところが世には此目的の爲めに自分が有つて最上の能力を使用するを拒む人間が居る。そんな人間は、飛躍の勞を執るを欲しないで、食つたり寝たりするほか何もしない、その前の毛虫の境涯を好む蝶のやうなものである。或る種の保守主義に適用すると、此詩の諷刺は強烈である。

そこで今度は蜘蛛を詠んだ詩に就いて少々話してもよからう。だが蜘蛛は昆虫では無いとを諸君に想出して貰ひたい。科學的に言ふと、眞の昆虫といふ大科とは何の関係も無いものである。これは節足動物即ち『足が節を爲して居る』動物といふ、全く別な科のものである。だが、歐羅巴の大抵な國では猶ほ普通に昆虫と呼ばれて居るから、現在の講義の題の中へ之を含めても許容されるのであらう。此部類の動物全體に對する科學的名稱の一つは Arachnida というて——希臘名の Arachne から來て居る名だといふとは諸君は知つて居ると想ふ。Arachne (アラクネ) の譚は興味あるもので、博物を研究

young girl, according to the Greek story, who was very skilful at weaving. She wore cloths of many different colours and beautiful patterns, and everybody admired her work. This made her vain<sup>1</sup>—so vain that at last she said that even the goddess of weaving could not weave better than she. Immediately after she had said that, the terrible goddess herself—Pallas Athena—entered the room. Pallas Athena was not only the goddess of wisdom, you know, but especially the goddess of young girls, presiding over the chastity, the filial piety, and the domestic occupations of virgins; and she was very angry at the conceit of this girl. So she said to her, “You have boasted that you can weave as well as I can; now let me see you weave!” So Arachne was obliged to sit down at her loom and weave in the presence of the goddess; and the goddess also wove, far surpassing the weaving of Arachne. When the weaving was done, the goddess asked the girl, “Now see! which is the better, my work or yours?” And Arachne was obliged to confess that she had been defeated and put to shame.<sup>2</sup> But the goddess was not thoroughly satisfied; to punish Arachne, she touched her lightly with the distaff, saying, “Spin forever!” and thereupon Arachne was changed into a spider,



註 1. conceited; self-complacent.

するものは誰しも知つて居なければならぬものだ。アラクネは希臘の話に據ると、年若い女の子で、機織が甚だ上手であつた。いろいろ異つた色のそしていろいろ異つた模様を織つた。そして誰も彼もその品物を賞讃した。そこで此の女の子は自惚れて來た——織物の女神でさへ自分よりか上手には織れないと到頭言ふ程に高慢になつた。さう言つてから間もなく、あの恐ろしい女神が——パラス、アシイナが——其部屋へ入つた。パラス、アシイナはたゞ知慧の神だけでは無くて、諸君の知る如く、殊に若い女の子の女神であつて、貞操や孝行や處女の家庭の仕事を司つて居られる。そこで此女神は此子の高慢を非常に怒られた。言はれるには『お前は私が織れる程にも織れると自慢した。一つお前の織る處を見せてお呉れ』。そこでアラクネは已むを得ず機臺に就いて、女神の面前で機を織らなければならぬとになつた。女神も機を織られたが、アラクネの織物よりか遙かに優つたものであつた。機織が済むと女神は『さあ御覽! どつちが好いか、私のか、お前のか?』と尋ねられた。そしてアラクネは自分が敗(ま)けました、恥をかきましたと白状せざるを得ぬとになつた。だがそれでも女神は充分には満足に感じ給はなかつた。アラクネを罰する爲めに、軽くその絲捲竿をアラクネの身に觸れて『永久に紡げ』と仰つた。するとアラクネは忽ち一匹の蜘蛛に變身して、その蜘蛛は永久に紡いで、そして斷ち切れ易いピカピカ

---

2. to put to shame—inflict shame, disgrace, or dishonor on.

which forever spins and weaves perishable films of perishable shiny thread. Poetically we still may call a spider Arachne.

I have here a little poem of a touching character entitled “Arachne,” by Rose Terry Cooke<sup>1</sup>,—one of the symbolic poems which are becoming so numerous in these days of newer and deeper philosophy. I think that you will like it: a spinster, that is, a maiden passed the age of girlhood, is the speaker.

I watch her in the corner there,  
As, restless, bold and unafraid,  
She slips and floats along the air  
Till all her subtle house is made.

Her home, her bed, her daily food,  
All from that hidden store she draws ;  
She fashions it and knows it good,  
By instinct's strong and sacred laws.

No tenuous<sup>2</sup> threads to weave her nest,  
She seeks and gathers there or here ;  
But spins it from her faithful breast,  
Renewing still, till leaves are sere.<sup>3</sup>

---

註 1. Rose Terry Cooke (1827-92) 米國の女作者。New England  
の田舎生活の描寫に名あり。

の糸の斷ち切れ易い薄皮を織る者となつた。詩の上では我々は蜘蛛の糸を矢張り アラクネ と呼んで宜い。

此處に アラクネ といふ表題で、ローズ、テリイ、クツクが作つた、哀れな短い詩がある。昔に優る新らしい深い哲學の行はるゝ現代に非常にその數を増しつつある 象徴詩の一つである。諸君は此詩を好むであらうと思ふ。spinster 即ち 娘時代を過ぎた女が此詩を詠んだとになつて居る。

|        |         |
|--------|---------|
| その精妙の  | 家の成るまで  |
| 休まず稀れず | いきほひづよく |
| 足滑らして  | 空に漂ふ    |
| その姿見る  | 部屋の隅なる。 |

|        |            |
|--------|------------|
| 家も寢床も  | 日々なる糧も     |
| 見えぬ庫より | 總て得來り、     |
| 強き尊き   | 本能の法則(のり)に |
| 造りもするよ | 知るよ善しとも。   |

|            |          |
|------------|----------|
| 其の巢織るべき    | 細き糸をば    |
| 此處に其處にこ    | 探し求めで    |
| 己が忠實(まめ)なる | 胸より紡ぎ、   |
| 木の葉散るまで    | 更へては更ふる。 |

- 
2. thin ; slender ; delicate.
  3. sere = sear ; withered ; dead.

Then, worn with toil, and tired of life,  
In vain her shining traps are set.  
The frost hath hushed the insect strife  
And gilded flies her charm forget.

But swinging in the snares she spun,  
She sways to every wintry wind :  
Her joy, her toil, her errand done,  
Her corse<sup>1</sup> the sport of storms unkind.

The symbolism of these verses will appear to you more significant when I tell you that it refers especially to conditions in New England in the present period. The finest American population—perhaps the finest Anglo-Saxon ever produced—were the New Englanders of the early part of the century. But with the growth of the new century, the men found themselves attracted elsewhere, especially westward; their shrewdness,<sup>2</sup> their energies, their inventiveness, were needed in newer regions. And they wandered away by thousands and thousands, never to come back again, and leaving the women behind them. Gradually the place of these men was taken by immigrants of inferior development—but the New England women had no-

---

註 1. corse は corpse の古體。

|            |         |
|------------|---------|
| 斯くて勞苦に     | 此世に飽きて  |
| 輝く其係蹄(わな)  | 唯いたづらに。 |
| 虫の鬪争(あらそひ) | 霜に閉ぢられ  |
| 蠅も忘るよ      | その魅力をば。 |

|         |          |
|---------|----------|
| されど紡ぎし  | 係蹄に下がりに  |
| 揺られて寒き  | 風吹く毎に。   |
| 悦び、勞苦、  | 使命、果つれば、 |
| むくろは無情の | 風もてあそぶ。  |

此詩節の象徴は、今の時代の 新英州の 此状態を殊に指して居るのだと諸君に語れば、諸君には一層意味深いものに思へるであらう。最も立派な亞米利加の人民は——恐らくはこれまで世に出たうちでの最も立派なアングロ、サクソン人民は——此世紀の初期に於る新英州人であつた。ところが此世紀の進むと共に、男子は他の方面に、殊に西部に心を惹かれて來た。彼等の思慮、彼等の精力、彼等の發明力は新らしい地方に要求せられるのであつた。そこで彼等は、幾千幾萬と連れ立つて、女子を後とにして、又と歸らぬ旅路へさまよひ出たのである。そんな男子の地位に次第に取つて代つた者は進化の劣等な移住民であつたが、新英州の婦人はそんな外來人には何等の希望を抱くことが出来なかつた。婦人のうちの最も大膽な者

thing to hope for from these strangers. The bravest of them also went away to other states ; but myriads who could not go were condemned<sup>1</sup> by circumstances to stay and earn their living by hard work without any prospect of happy marriage. The difficulty which a girl of culture may experience in trying to live by the work of her hands in New England is something not easily imagined. But it is getting to be the same in most western countries. Such a girl is watching a spider weaving in the corner of the same room where she herself is weaving ; and she thinks, “ Am I not like that spider, obliged to supply my every need by the work of my own hands, without sympathy, without friends ? The spider will spin and catch flies until the autumn comes ; then she will die. Perhaps I too must continue to spin until the autumn of my own life—until I become too old to work hard, and die of cold and of exhaustion.”

Poor sister of the spinster clan !<sup>2</sup>  
I too from out my store within  
My daily life and living plan,  
My home, my rest, my pleasure spin.

I know thy heart when heartless hands

---

註 1. condemned—doomed.

はまた他の州へ移轉した。然し行き得ない幾百萬の女は、境涯上已む無く止つて、そして幸福な結婚をする見當は無しに辛い仕事をして活計を立てざるを得ぬのであつた。修養ある女が新英州に居て手仕事で以て暮らして行かうとする場合經驗する困苦といふものは容易に想像し得られないものである。だが是は多くの西洋の國々では同様にならうとしつゝあるのである。そんなやうな女が、自分自らも機を織つて居るその部屋の隅で巢を織つて居る蜘蛛を見守つて居るのである。そして斯う考へる。『友人も無く、同情も有たずに、自分の手の仕事で自分の一切の需要を充たさなければならぬ自分は、あの蜘蛛のやうなものでは無いか』。蜘蛛は巢を紡いで、秋の來るまで蠅を取る。そして死ぬる。自分もまた、自分の一生の秋が來るまで、——年がいつて働けなくなり、寒さと困憊とで死ぬるまで——紡ぐとを續けなければならぬのであらう』。

|              |            |
|--------------|------------|
| 未婚老女の        | 汝(なれ)我が友よ! |
| 日々の暮しを       | 暮しの術(すべ)を  |
| 家を、休息(やすみ)を、 | 愉快を、我も     |
| 紡ぎ出すなり       | 我が庫よりぞ。    |

|        |            |
|--------|------------|
| 勞して儲けし | 布片(きれ)を無情の |
|--------|------------|

---

Sweep all that hard-earned web away ;  
Destroy its pearled and glittering bands,  
And leave thee homeless by the way.

I know thy peace when all is done,  
Each anchored thread, each tiny knot,  
Soft shining in the autumn sun ;  
A sheltered, silent, tranquil lot.

I know what thou hast never known,—  
Sad presage<sup>1</sup> to a soul allowed—  
That not for life I spin, alone,  
But day by day I spin my shroud.

The reference to the sweeping away of the spider's web, of course, implies the pain often caused to such hardworking girls by the meanness of men who employ them only to cheat them—shopkeepers or manufacturers who take their work without justly paying for it, and who criticise it as bad in order to force the owner to accept less money than it is worth. Again a reference may be intended to the destruction of the home by some legal trick—some unscrupulous<sup>5</sup> method of cheating the daughter out of the property bequeathed to her by her parents.

---

註 1. prophetic intuition ; foreboding.

手が拂ひ去り                      眞珠きらめく  
絲斷ち家をば                      汝(な)に奪ふ時、  
汝(なれ)が情(こゝろ)は    我れ能く知れり。

さめし糸みな                      小き節みな、  
秋の日の陽(ひ)に                      和(やは)く光りて、  
安穩の身と                              事終へし時、  
汝(な)が平安は                      我れ能く知れり。

世を終ふるまで                      紡ぐばかりか  
我が經帷子を                              日々に織る事  
(悲しき豫覺よ                              靈ある者の)  
汝(なれ)は知らじな                      我れ能く知れり。

蜘蛛の巣を 拂ひ去ると言うたのは、固よりの事、それには、そんな辛い働きをする女の子達が、ただ瞞す爲めに彼等を使用する人間共の——織つた品は受取つてもそれに對して賃金を正當に拂つてやらなかつたり、品物に難癖付けて實際の價值以下の金を受取らなきやならぬ破目にしたりする商人や製造家の——卑劣な根性の爲めに蒙る苦痛も込めて述べてあるのである。また、何か法律上の奸策を用ひて家庭を破壊すると——娘の子を欺いてその子へ双親が遺して呉れた財産を奪はうとする無法な手段——そんなとを暗示する考であるのかも知れぬ。

---

2. regardless of principle.

Notice a few pretty words here. The “pearled” as applied to the spider’s thread gives an intimation<sup>1</sup> of the effect produced by dew on the thread, but there is also the suggestion of tears upon the thread work woven by the hands of the girl. The participle “anchored” is very pretty in its use here as an adjective, because this word is now especially used for rope-fastening, whether the rope be steel or hemp; and particularly for the fastening of the cables of a bridge. The last stanza might be paraphrased thus: “Sister Spider, I know more than you—and that knowledge makes me unhappy. You do not know, when you are spinning your little web, that you are really weaving your own shroud.<sup>2</sup> But I know this. my work is slowly but surely killing me. And I know it because I have a soul—at least a mind made otherwise than yours.”

The use of the word “soul” in the last stanza of this poem, brings me back to the question put forth in an earlier part of the lecture,—why European poets, during the last two thousand years, have written so little upon the subject of insects? Three thousand, four thousand years ago, the most beautiful Greek poetry—poetry more perfect than anything of English poetry—was written upon insects. In

---

**1** I. a suggestion or hint; an implied meaning.

此詩の中にある巧みな二三の語に注意し給へ。蜘蛛の糸に適用しての *pearled* (眞珠爲す) といふ語は、露が糸に與へる結果を暗示するが、その上にまた、その娘の手で織り爲した織物の上へ涙が落ちて居るといふとを匂はせもするのである。 *anchored* といふ分詞は此處で形容詞に使つてあるその使ひ方が甚だ巧みである。といふのは、此語は今は特に綱を、その綱が麻のでも綱鐵のでも、それをしばりつけるとに使用され、殊に橋の太綱をくゞりつけるとに使用せれて居るからである。最後のスタンザは斯うも意譯されようか。——『我が姉妹の蜘蛛よ。自分はお前よりか物事を餘計に知つて居る——知つて居るから自分は不幸である。お前はその小さな織物を織つて居る時、實際は自分の經帷子を織つて居るのだといふ事を知らずに居る。だが自分は、自分の仕事は次第に且つ確實に自分を殺しつゝあるのだと、斯う知つて居る。それは自分には靈があるから——少くともお前の心とは異つた具合に出來てる心を有つて居るから——此事を知つて居るのだ』。

此詩の最後のスタンザに『靈』といふ語が使用してあるので、此講義の初の部分で述べた問題へ戻つて來る。即ち、過去二千年の間、歐州の詩人は何故に昆虫の題での詩をあんなに少ししか書かなかつたのかといふ問題である。三千年、四千年前に、最も美しい希臘の詩が——英國の詩のどんな物よりかも完全な詩が——書かれて居る。日本の古い文學には虫の詩篇は幾千とある。此

~~~~~  
2. a garment for the dead. 長い白い gown なり。

old Japanese literature poems upon insects are to be found by thousands. What is the signification of the great modern silence in western countries upon this delightful topic? I believe that Christianity, as dogma, accounts for the long silence. The opinions of the early church refused soul, ghost, intelligence of any sort to other creatures than man. All animals were considered as automata—that is, as self-acting machines, moved by a something called instinct, for want of a better name. To talk about the souls of animals or the spirits of animals would have been very dangerous in the Middle Ages, when the church had supreme power; it would indeed have been to risk or to invite an accusation of witchcraft, for demons were then thought to take the shape of animals at certain times. To discuss the *mind* of an animal would have been for the Christian faith to throw doubt upon the existence of human souls as taught by the church; for if you grant that animals are able to think, then you must acknowledge that man is able to think without a soul, or you must acknowledge that the soul is not the essential principle of thought and action. Until after the time of Descartes,¹ who later argued philosophically that animals were only machines, it was scarcely possible

註 1. René Descartes (1596-1650) 佛蘭西の大哲學者。

の愉快な題目に對して西洋諸國で近代大いに無言で居るといふとの意味は何んであるか。教義としての基督教が此の長時の無言を説明するのだと自分は信じて居る。初期の教會の意見は、靈も、魂も、如何なる種類の智慧も、人間外の他の生物には無いものだと唱へるのであつた。あらゆる動物は自動機械²だと考へられて居つた——即ち、旨い名前が無いので假りに本能と呼んで居るがその本能が動かす、自分で働く機械だと考へられて居つた。動物の靈だとか動物の精神だとかを云々するといふとは、教會が無上の力を有つてた中世時代には頗る危険なとであつたであらう。悪魔は當時は或る一定の時期には動物の姿を執るものと考へられて居たとだから、動物の靈だとか精神だとかいふとを口にすると、魔法だといふ非難を冒し或は招くことに實際なつたとであらう。動物の心をかこれと言ふとは、基督教の信仰にとつては、教會が教へて居る人間の靈の存在といふとに疑惑を挟むとになつたであらう。といふ譯は、動物といふものは總て思索を爲し得るものであるといふとを許容すると、人間は靈を有たずに思索を爲し得るものであるといふとを承認しなければならぬとになるし、或は又、靈が思索と行爲との實質的本元では無いといふとを承認しなければならぬとになるからである。デカルトは後ち哲學的に、動物はただ機械に過ぎぬものであると論辨したが、デカルトの時代後までは、歐羅巴で此事に就いて合理的に論辨すると

2. automata は automaton の複數形。

to argue rationally about the matter in Europe.

Nevertheless, we shall soon perceive that this explanation will not cover all the facts. You will naturally ask how it happens that, if the question be a question of animal souls, birds, horses, dogs, cats, and many other animals have been made the subject of western poems from ancient times. The silence is only upon the subject of insects. And, again, Christianity has one saint—the most beautiful character in all Christian hagiography¹—who thought of all nature in a manner that, at first sight, strangely resembles Buddhism. This saint was Francis of Assisi, born in the latter part of the twelfth century, so that he may be said to belong to the very heart of the Middle Ages,—the most superstitious epoch of Christianity. Now this saint used to talk to trees and stones as if they were animated beings. He addressed the sun as “my brother sun”; and he spoke of the moon as his sister. He preached not only to human beings, but also to the birds and the fishes; and he made a great many poems on these subjects, full of a strange and childish beauty. For example, his sermon to the doves, beginning, “My little sisters, the doves,” in which he reminds them that their form is the emblem

註 1. hagiography—a collection of lives of the saints.

2. 本名 Giovanni Francesco Bernardone. 1182 伊太利 Assisi

は殆んど不可能なとであつたのだ。

然しながら、如上の説明では 事實全部を説明し盡くさぬとが直ぐ諸君に 悟れるであらう。といふのは、諸君は當然斯く質ねるであらう。問題が動物の靈の問題ならば、鳥、馬、犬、猫、其他 多くの動物が、古昔から西洋の詩の題になつて居るのは如何いふ理由であるかと。西洋で無言で居るのはたゞ昆虫の題目だけに對してである。それにまた、基督教には或る一人の聖者がある。此聖者は基督教聖徒傳 全體のうちで最も美しい人物で、此聖者が全自然を見たその考へ方は、初め一寸見ただけでは、妙に佛教に似て居るのである。此の聖者は アシイジイの フランシス² である。十二世紀の末葉に生れたのだから、中世紀の中心の人間——基督教の最も 迷信的な時代の人間であつたと言つて宜い。ところが此聖者は樹や石に向つて恰も生ける物に物言ふが如くに物を言よつた。太陽には『我が 兄弟の日輪よ』と呼びかけ、月をば自分の姉妹のやうに語つた。人間に説教しただけでは無い、鳥にも魚にも説教した。そしてさういふ題目に就いて、子供らしい不思議な美はしさに充ちた、随分と多くの詩篇を物した。例を 擧ぐれば、『我が 妹たる鳩よ』で始まつて居る説教がある。それには鳩に向つて、お前等の形體は聖靈の 記號 即ち表象であるぞと言つて居るが、この説

に生れ、1226 同地に死す。monk なり。1210 に所謂 Franciscan order を創立せり。1228 年 Gregory 九世によつて聖列に加へらる。

or symbol of the Holy Ghost, is a beautiful poem; and has been, with many others, translated into nearly all modern languages. But observe that neither St. Francis nor any other saint has anything to say on the subject of insects.

Perhaps we must go back further than Christianity to guess the meaning of these distinctions. Among the ancient races of Asia, where the Jewish faith arose, there were strange and sinister beliefs about insects—old Assyrian superstitions, old Babylonian beliefs. Insects seemed to those early peoples very mysterious creatures (which they really are); and it appears to have been thought that they had a close relation to the world of demons and evil spirits. I suppose you know that the name of one of their gods, Beelzebub, signified the Lord of Flies. The Jews, as is shown by their Talmudic¹ literature, inherited some of these ideas; and it is quite probable that they were passed on to the days of Christianity. Again, in the early times of Christianity in northern Africa the church had to fight against superstitions of an equally strange sort derived from old Egyptian beliefs. Among the Egyptians, certain insects were sacred and became symbols of divinity,—such as the beetle. Now I

註 1. Talmud の。Talmud は猶太の律法にして、舊約全書の初五巻に含れざるものなり。

教は美しい一篇の詩である。そして是は他の多くの説教と共に、殆んどあらゆる近代語に翻譯されて居る。だが、セント、フランシスも他のどの聖者も、虫の題では何も言うて居らぬとに注意し給へ。

上述の差別の意義を推斷するには基督教よりももつと前へ溯らねばならぬだらうと思ふ。猶太教が起つた亞細亞の古代の人種のうちには、昆虫に就いて奇妙な邪惡な信仰があつた——古いアツシリアの迷信、古いバビロニアの信仰がそれである。此古代の兩人民には昆虫といふものは甚だ不可思議な物に（實際不可思議なものではあるが）思へたのである。昆虫は惡魔や惡靈の世界に密接な關係を有つて居るものと考へられて居たらしい。諸君は知つて居るとと思ふが、彼等が信じて居た神のうちの一つの名前の Beelzebub² はその意味は蠅の王である。猶太人は、そのタルムツド文學に示されて居るやうに、如上の思想の幾分を繼承した。それが傳はつて基督教時代に及んだものらしく思はれるのである。それからまた、北亞非利加での基督教の初期に於ては、教會は古い埃及の信仰から出で來つた同じく奇妙な迷信と戦はざるを得なかつた。埃及人の間では、或種の昆虫は神聖なもので、神徳の象徴となつて居つた。甲虫の如きそれである。そこで自分の考では、如上の理由からして、昆虫といふ題

2. The prince of the demons. 詩にては one of the highest of the lost angels なり。Milton の『失樂園』にも現はる。

imagine that for these reasons the subject of insects became at an early time a subject which Christianity thought dangerous, and that thereafter a kind of hostile¹ opinion prevailed regarding any literature upon this topic.

However, to-day things are very different. With the development of scientific studies—especially of microscopic study—it has been found that insects, far from being the lowliest of creatures, are the most highly organized of all beings; that their special senses are incomparably superior to our own; and that in natural history, from the evolutionary standpoint, they have to be given first place. This of course renders it impossible any longer to consider the insect as a trifling² subject. Moreover, the new philosophy is teaching the thinking classes in all western countries the great truth of the unity of life. With the recognition of such unity, an insect must interest the philosophers—even the man of ordinary culture—quite as much as the bird or any other animal.

Nearly all the poems which I have quoted to you have been poems of very modern date—from which we may infer that interest in the subject of insects has been developing of late years only. In

註 1. having a spirit of enmity.

目は古るくからして基督教が見て以て危険とする題目となつたのであり、且つ又、その後此を主題とする文學に對して一種の反對意見が廣く勢力を得るやうになつたものであらう。

だが、今日は事が餘程變つて居る。科學的研究の發達に——殊に顯微鏡的研究の發達に——連れて、昆虫といふものは、生物の最下等なものどころか、あらゆる生物のうちで最も高等な機官を具へて居るものである事、彼等の特殊の感官は我々人間の感官よりか比較にならぬほど優つて居る事、博物學上、進化論的見地からしては第一位を彼等は占むべきである事が、分つて來た。これで、言ふまでも無く、虫をつまらぬ題目とは最早や考へられなくなつたのである。その上に、新哲學は、あらゆる西洋諸國の思索社會の人々に、生の統一といふ大眞理を教へつゝあるのである。この統一といふとが認められると共に、虫は哲學者に——否な、尋常普通の修養の人にも——鳥や他のどんな動物が興味を與へるのと全く同一様な興味を與へるに相違無いのである。

自分が諸君に引用した詩の殆んど全部は近代のものであつた。といふ事實からして、虫の題目についての興味はほん近年の發達にかゝるものだと推論が出来るのである。之に關聯して、頗る宗教的であつた一詩人ホイ

this connection it is interesting to note that a very religious poet, Whittier, gave us in the last days of his life a poem upon ants. This would have seemed strange enough in a former age ; it does not seem strange to-day, and it is beautiful. The subject is taken from old Jewish literature.

King Solomon and the Ants

Out from Jerusalem,
The King rode with his great
War chiefs and lords of state ;
And Sheba's queen¹ with them,

Comely, but black withal,
To whom, perchance, belongs
That wondrous Song of Songs²
Sensuous and mystical,

Whereto³ devout souls turn
In fond, ecstatic dream,
And through its earth-born theme⁴
The Love of Loves discern.⁵

-
- 註 1. Queen of Sheba. アッシリア人は此女王の名は Macqueda
さいひしと言ひ、アラビア人は Belkis さいひしと言ふ。
Solomon 王の智慧を試めさんさて來りしさいふ物語あり。
舊約全書が王紀略上第十章を参照せよ。女王と王との間
に生ぜし子が Ethiopia 人の始祖なりともいふ。
2. 此講義の本文にもある如く、所謂 Solomon's Song なり。
舊約全書の雅歌なり。
3. Whereto = to which. Song of Songs へかゝる。

ティア⁶ がその晩年に蟻の詩を我々に與へた事を認めるのは興味あるとである。前の時代であつたなら、余程不思議に思へたとであらう。今日では不思議には思へない。それは美しい詩である。題は昔の猶太文學から採つたものである。

ソロモン王⁷と蟻

武將大官	あまた召連れ
馬にうちのり	セルサレムより
國王出でぬ、	その一行に
シバの女王も	加はりありぬ。

緞縹(みめ)好けれども	色黒かりき、
神秘的且つ	官能的の
かの不思議なる	歌の歌はも
うたひしものか	此女王をば。

敬虔の人	夢恍惚と
したはしげにも	眼を轉じ、
歌の俗世の	主題よりして
覺り識るなり	愛の愛をば。

-
4. its は前スタンザの Song of Songs を受く。その歌の浮世
的な題目即ち Sheba のとを記るせるを讀みて、なり。
 5. Love of Loves 即ち神の愛を(敬虔な人は)知るこなり。こ
れは講義の本文の後段にある如く、神秘的に解せるなり。
さる説明を下すべき不思議な雅歌は此 Sheba を歌へるも
のならんが、その Sheba も共にありたりと、前スタンザへ
かかり、その前スタンザはまた最初のスタンザの末行の
queen へかゝるなり。
 6. John Greenleaf Whittier (1807-1892) 米國の有名なる詩人。
 7. Israel の有名な王 (993-953 B. C.)

Proud in the Syrian sun
In gold and purple sheen,
The dusky Ethiop queen
Smiled on King Solomon.

Wisest of men, he knew
The languages of all
The creatures great or small
That trod the earth or flew.

Across an ant-hill led
The king's path ; and he heard
Its small folk, and their word
He thus interpreted :

“ Here comes the king men greet
As wise and good and just,
To crush us in the dust
Under his heedless feet.”

The king, understanding the language of insects, turns to the queen and explains to her what the ants have just said. She advises him to pay no attention to the sarcasm¹ of the ants—how dare such vile creatures speak thus about a king! But Solomon thinks otherwise :

光る金冠

シリアの日受け

色淺黒き

ソロモン王を

賢き限りの

言葉を知りぬ

あるは地を踏み

大小問はず

蟻塚ありぬ

塚なる小さき

王耳にしつ、

解したりけり

『賢明仁慈

世の人はやす

無頓着なる

塵土に我等

輝く紫衣に

いさほこりがに

エシオプ女王

見て微笑みつ。

人さて王は

生ける物等の、

或るは空飛ぶ、

そのいづれもの。

王行く路に。

者等の言ふを

その言の葉を

王は斯くぞこ。

公平なりさ

王今來る、

その足もさに

壓潰ぶさんさ。』

國王は昆虫の言語を了解するのだから女王の方を向いて、蟻が今言うたとを説明してきかせる。蟻の毒口なんか注意を拂ふに及ばぬ、——こんな卑しい動物が國王たるものにそんな口をきくなんて何んたる無禮であるか、お構ひなさんさと忠告する。然しソロモンは左うは考へない。——

註 1. satirical remark uttered with contempt.

“Nay,” Solomon replied,
“The wise and strong should seek
The welfare of the weak,”
And turned his horse aside.

His train, with quick alarm,
Curved with their leader round
The ant-hill’s peopled mound,
And left it free from harm.

The jewelled head bent low:
“Oh, king!” she said, “henceforth
The secret of thy worth²
And wisdom well I know.

“Happy must be the state
Whose ruler heedeth more
The murmurs of the poor
Than flatteries of the great.”

The reference to the Song of Songs—also the Song of Solomon and Canticle of Canticles—may require a little explanation. The line “Comely but black withal,” is borrowed from a verse of this song—“I am black but beautiful, oh, ye daughters of

2 1. exemption from evil.

ソロモン答ふ	『さらす。賢き
強き者等は	弱き者等の
安寧をこそ	求むべきなれ』
斯くて馬首をば	横へこ向けぬ。

王の一行	慌て恐れて
蟻棲む塚の	小山廻りて
指揮に従ひ	外れて騎り過ぎ
傷害更に	無からしめたり。

玉に輝く	頭(かうべ)うなだれ
女王の言へり	『王よ今後は
いましが徳さ	いましが知慧の
その秘訣をば	我れ能く知るよ。

强者の阿諛に	耳貸さずして
貧者のなげきに	心さゝむる
人支配する	その國こそは
幸福なるに	決まり居れば。』

歌の歌——ソロモンの歌とも、頌歌中の頌歌とも言はれて居る此歌のとを述べて居るに就いては少々説明が要るかも知れぬ。Comely but black withal (みめ好けれども又色黒かりき)の行は、此の雅歌の一節——『エルサレムの女子等よ、われは黒けれどもなほ美はし、ケダル

Jerusalem, as the tents of Kedar¹, as the curtains of Solomon.” In another part of the song the reason of this blackness is given: “I am black, because the sun hath looked upon me².” From which we can see that the word black only means dark, brown, tanned by the sun. Perhaps you do not know that as late as the middle of the eighteenth century it was still the custom in England to speak of a person with black hair and eyes as “a black man”—a custom which Charles Lamb³ had reason to complain of even at a later day. The tents referred to in the text were probably tents made of camel-skin, such as the Arabs still make, and the colour of these is not black but brown. Whether Solomon wrote the so-called song or not we do not know; but the poet refers to a legend that it was written in praise of the beauty of the dark queen who came from Sheba to visit the wisest man of the world. Such is not, however, the opinion of modern scholars. The composition is really dramatic, although thrown into lyrical form, and as arranged by Renan³ and others it becomes a beautiful little play, of which each act is a monologue. “Sensuous” the poet correctly calls it; for it

-
- 註 1. ケダルは亞刺比亞の一沙漠の名。此文句は雅歌の第一章五節にあり。
2. 同じく第一章六節にあり。
3. Joseph Ernest Renan (1823-92) 佛國の有名なる言語學者

の天幕のごとく、また ソロモンの帷帳（とばり）に似たり』から借り來つたものである。他の場處に、此の色の黒い理由が示してある。即ち『日のわれを焼きたるが故にわれ色くろし』とある。此文から考へて見て、black（黒）といふ語は、日の光で焦げた淺黒い鳶色だといふと分かる。多分諸君は知るまいが、十八世紀の中頃に至るまでも、英國では髪の色と眼の黒い人間を blackman（黒い人間）と呼ぶ習はしであつた。チャルズ、ラムがそれよりも後ちになつてからも不都合だといつたのは尤もな習はしであつたのである。此歌の本文にある天幕といふのは、アラビヤ人が今も造るやうな種類の、駱駝の皮で造つた天幕だつたらう。従つて其色は黒ぢやなくて鳶色だつたものだ。ソロモンが所謂 ソロモンの歌を實際書いたものかどうかそれは我々は知らぬ。然し此詩人は、此歌は世界の最大賢者を訪ねに シイバ から來た顔の色の黒い女王の美を賞め讃えて書いたものだといふ傳説に據つて居るのである。然し近代の學者の意見は左うちや無い。此作品は叙情詩の形式を採つては居るが、實に戯曲的で、ルナン や他の人達の取扱方では立派な一小脚本になつて居て、その一幕々々が獨白となつて居るのである。Sensuous と此詩人⁴ は此雅歌を言つて居るが、それは正しい。といふのは、これは女の美しくさを微細に涉

兼歴史家。Collège de France にてヘブルウ語の講座を托せられしもあり。

- 4 言ふまでも無く Whittier なり。sensuous は五感に訴ふる底の、なり。肉感的の、なり。

is a form of praise of woman's beauty in all its details, as appears in such famous verses as these: "How beautiful are thy feet in shoes, O prince's daughter; the joints of thy thighs are like jewels, the work of the hands of a cunning workman. Thy two breasts are like two young roes that are twins which feed among the lilies." But Christianity, instead of dismissing this part of the Bible, interpreted the song mystically—insisting that the woman described meant the church, and the lover, Christ. Of course only very pious people continue to believe this; even the good Whittier preferred the legend that it was written about the Queen of Sheba.

I suppose that I ought to end this lecture upon insect poetry by some quotation to which a moral or philosophical meaning can be attached. I shall end it therefore with a quotation from the poet Gray.¹ The poetry of insects may be said to have first appeared in English literature during the second half of the eighteenth century, so that it is only, at the most, one hundred and fifty years old. But the first really fine poem of the eighteenth century is quite as good as any thing since composed by Englishmen upon insect-life in general. Perhaps Gray referred especially to what we call May-flies—those delicate

註 1. Thomas Gray (1716-71) 英國の詩人。その Elegy によつて最も能く知らる。

つて賞讃したもので、その事は次に述べるやうな有名な詩句で分るとである。即ち『君の女(むすめ)よなんぢの足は鞋(くつ)の中において如何に美はしきかな、汝の腿(もゝ)はまろらかにして玉のごとく、巧匠(たくみ)の手にて作りたるがごとし。なんぢの胸(もろ)乳房は牝鹿の雙子たる二つの小鹿が百合花(ゆり)の中に草はみ居るに似たり²』の句を見て分る。ところが基督教は、聖書の此部分を除かないで、記述してある婦人は教會を指したもので、愛人は基督を指したものと主張して、此歌を神秘的に解釋した。固よりのと、非常に信神深い人だけが相變らず左う信じて居るので、善良なキツティアすら是はシイバの女王のとを書いたものだといふ傳説を採用したのであつた。

虫の詩に就いての此講義をば、道徳的な或は哲學的な意義を それへ附けるとの出来る詩を引用し來つて、終るべきであると自分は考へる。そこで詩人 グレーの詩から一つ引用して此講義を終るとにしよう。虫の詩が初めて英文學に現はれたのは十八世紀の後半であると言つてよからう。だから精々やつと百五十年前のとである。然し此題目に關した詩で、十八世紀での初めての眞に立派な詩は一般に昆虫に就いて英人がその後につつたどんな詩にも劣らず立派なものである。思ふにグレーが詠んでるのは我々が May-fly (蜉蝣の一種) と呼んで居るもの——

2. How beautiful より a cunning workman までは雅歌第七章第一節、Thy two breasts より among the lilies までは同第四章第五節なり。

ghostly insects which hover above water surfaces in fine weather, but which die on the same day that they are born. He does not specify May-flies, however, and we may consider the moral of the poem quite apart from any particular kind of insects. You will find this reference in the piece entitled “Ode on the Spring,” in the third, fourth, and fifth stanzas.

Still is the toiling hand of care :

The panting herds repose :

Yet hark, how through the peopled¹ air

The busy murmur glows !²

The insect youth are on the wing,

Eager to taste the honied spring,³

And float amid the liquid noon :⁴

Some lightly o'er the current skim,

Some show their gaily-gilded trim⁵

Quick-glancing to the sun.

To contemplation's sober eye

Such is the race of man :

And they that creep, and they that fly,

Shall end where they began.

Alike the Busy and the Gay

-
- 註 1. peopled 生ける物多く棲める。
2. 盛んにきこゆるなり。
3. 蜜を與へ呉れる春を、即ち春の花をなり。逆にして、春

晴天の日に 水面の上を 飛び廻つて居るが、生れた日に死んでしまふ、あのか弱い妖精のやうな虫——あれらしい。グレーは、然し、蜻蛉と明記して居ないのだから、我々は此詩の寓意をば、何等特殊の昆虫と全く離れて、考察してよからう。自分が此處へ引用する詩句はグレーの『春の歌』の第三、四、五の三節である。

働く勞苦の	手は静か。
喘ぐ牛馬も	休み居る。
聽けや、物棲む	空よりぞ
休(や)まぬ小さいさき	聲熱す。
春花の蜜を	味はうさ、
虫の若きか	飛び翔り、
澄める眞晝の	風に御す。
或るは流れを	掠め過ぎ、
或るは華麗の	服示す
ちらさ見ながら	日の顔を。

物思ふ眼に	觀ずれば
世の人	總べて斯(こ)の如し。
這ひ行く者も	飛ぶ者も
生を始めし	地に果てん。
「繁用」のもの	「華美」のもの

の花の蜜をなり。

4. liquid 水の如く澄める清き眞晝の空氣となり。
5. trim=dress.

But flutter through life's little day,
In fortune's varying colours dressed :
Brushed by the hand of rough Mischance,
Or chilled by Age, their airy dance
They leave, in dust to rest.

Methinks I hear in accents low
The sportive kind¹ reply :
Poor moralist ! and what art thou ?
A solitary² fly !
Thy joys no glittering female meets,
No hive hast thou of hoarded sweets,
No painted³ plumage to display :
On hasty wings thy youth is flown ;
Thy sun is set ; thy spring is gone—
We frolic, while 'tis May.

The poet Gray was never married, and the last stanza which I have quoted refers jocosely to himself. It is an artistic device to set off the moral by a little mockery, so that it may not appear too melancholy. Seeing the insects sporting in the bright weather, but all doomed so soon to die, the poet first thinks :

“ Well, men are just insects after all, in the eternal order of things. Some insects can only creep,

註 1. sportive kind=frolicsome race of insects. kind (1) mankind
の場合の kind なり。

たゞ飛ぶ生(せい)の 短き日、
「運」のうつらふ 色まさひ。
「不運」の荒き 手さばりに、
「年齢(とし)」の寒さに、軽やかなの
踊をやめて 土に歸す。

戯(ざ)れ遊ぶもの 聲低く
答ふるきこゆ 心地する。
無益の學者! 汝(な)れ何ぞ。
連れ無き蠅よ! げに汝(な)れば。
光かゝやく 女(め)も有たず、
蜜貯ふる 巢も有たず、
示さん色の 羽毛(はね)も無く、
汝(な)が青春は 矢さ早し。
日は暮れぬ、汝(な)が 春逝けり。
我等遊ぶよ、 五月なり。

詩人 グレー は終に結婚しなかつた。自分が掲げた最後のスタンザは戯談半分に 夫子自身のとを言つて居るのである。此の寓意に少し愚弄氣味を加へて引立てるといふは技巧の上の一と工夫で、これあるが爲にあまりに陰氣臭く思へぬやうになるのである。虫が晴れ渡つた天氣に愉快げに遊んで居る。然しいづれも直ぐに死なねばならぬ運命を有つて居る。その虫を眺めて此詩人は初め斯う考へる。——

『さうだ、天地萬物の無窮の理法に在つては人間は畢竟ずるに正に虫同様だ。這ふとしか出来ぬ虫も居る。飛ぶ

-
2. Gray は獨身なりし故、獨りぼつちと言ひしなり。
 3. painted=coloured.

while others can fly ; some insects can store up honey or grain ; some live only a few hours ; some live for a season. In like manner, some men are stupid and are unable to succeed in the world ; whereas others rise to honour, accumulate wealth, reach honoured old age and see their children prosper. But the end is the same for all men, as it is for the insect,—dust.” But then the poet fancies that he hears the voice of the insects reproaching him, and asking him : “ What are you yourself, compared with an insect ? You are not, perhaps, quite so good as an insect. For the insect at least fulfils its life upon earth ; the male finds its female ; the honey or the grain is stored up ; and the joy of life is found by us. But you— what have you done in this world ? You have no wife ; you have no treasures ; you have had no real part in the enjoyment of this world. And therefore however you may moralise, perhaps you are not worthy to compare yourself even with the bee or the ant or the dragon-fly that does its little duty in this impermanent state of existence.”

としか出来ぬ虫も居る。或虫は蜜や穀物の貯蓄が出来る。或虫はたゞ二三時間しか生存せぬ。或虫は一季の間生きて居る。これと同じで、愚鈍で、此世に在つて成功の出来ない人間も居れば、名譽の地に進み、富を蓄へ、人の尊ぶ老齡に達し、その子孫の繁榮するのを目にするとの出来る人もある。だがあらゆる人間に對して、虫に對すると同様、最後は同じだ——土になるのだ』。その時此詩人は、虫が自分を非難し斯う彼に尋ねる聲がきこえると思像する。『あなたは左ういふが、虫と比べてどうですか。虫ほども善い身分ではないでせう。虫は少くとも此世でのその生涯を完たうします。男は女を見出します。蜜や穀物を蓄へます。私共は生の歡喜を見出します。だが、あなたは——あなたは此世で何を爲さいました。あなたにはをかみさんが無い。何の貯蓄も爲しておいでにならぬ。此世の歡樂には實際少しも與づかつておいでにならぬ。だから、どんなにえらさうに教訓的なとを仰つたつて、此の永續しない生涯にあつて小さなながらもその義務を果たす蜂や蟻や或は蜻蛉にすらあなたの身を比べる價値はありますまい』。